Europos Sąjungos
Taryba

Briuselis, 2021 m. vasario 17 d.
(OR. en)

6262/21
ADD 1

Tarpinstitucinė byla:
2021/0037(NLE)

PECHE 56

PASIŪLYMAS

nuo:	Europos Komisijos generalinės sekretorės, kurios vardu pasirašo direktorė Martine DEPREZ
gavimo data:	2021 m. vasario 16 d.
kam:	Europos Sąjungos Tarybos generaliniam sekretoriui Jeppe TRANHOLMUI-MIKKELSENUI
Komisijos dok. Nr.:	COM(2021) 72 final - ANNEX
Dalykas:	Pasiūlymo dėl Tarybos sprendimo dėl Europos Sąjungos ir Grenlandijos Vyriausybės bei Danijos Vyriausybės tausios žvejybos partnerystės susitarimo ir jo įgyvendinimo protokolo sudarymo PRIEDAI

Delegacijoms pridedamas dokumentas COM(2021) 72 final - ANNEX.

Pridedama: COM(2021) 72 final - ANNEX

EUROPOS
KOMISIJA

Briuselis, 2021 02 16
COM(2021) 72 final

ANNEXES 1 to 2

PRIEDAI

prie

Pasiūlymo dėl Tarybos sprendimo

dėl Europos Sąjungos ir Grenlandijos Vyriausybės bei Danijos Vyriausybės tausios žvejybos partnerystės susitarimo ir jo įgyvendinimo protokolo sudarymo

I PRIEDAS

Europos Sąjungos ir Grenlandijos Vyriausybės bei Danijos Vyriausybės

TAUSIOS ŽVEJYBOS PARTNERYSTĖS SUSITARIMAS

EUROPOS SĄJUNGA

(toliau – Sąjunga)

ir

GRENLANDIJOS VYRIAUSYBĖ bei DANIJOS VYRIAUSYBĖ

(toliau – Grenlandija),

toliau abi – Šalys,

ATSIŽVELGDAMOS į Protokolą dėl specialios Grenlandijai taikomos tvarkos,

PRIPAŽINDAMOS, kad Europos Sąjunga ir Grenlandija nori sustiprinti savo ryšius ir sukurti partnerystę bei bendradarbiavimą, kuriais būtų remiami, papildomi ir plečiami anksčiau užmegzti jų ryšiai ir bendradarbiavimas,

ATSIŽVELGDAMOS į 2003 m. vasario mėn. Tarybos pripažintą poreikį plėsti ir stiprinti būsimus Europos Sąjungos ir Grenlandijos ryšius, atsižvelgiant į žvejybos svarbą ir poreikį Grenlandijoje įgyvendinti struktūrines ir į sektorių orientuotas reformas, kurios būtų paremtos visapusiška partneryste siekiant tvarios plėtros,

PRISIMINDAMOS 2013 m. lapkričio 25 d. Tarybos sprendimą dėl užjūrio šalių bei teritorijų ir Europos Sąjungos asociacijos,

PRISIMINDAMOS 2014 m. kovo 14 d. Tarybos sprendimą dėl Europos Sąjungos ir Grenlandijos Vyriausybės bei Danijos Karalystės ryšių,

ATSIŽVELGDAMOS į 2015 m. kovo 19 d. Europos Sąjungos ir Grenlandijos Vyriausybės bei Danijos Vyriausybės bendrą deklaraciją dėl Europos Sąjungos ir Grenlandijos santykių,

PABRĖŽDAMOS tarptautinio bendradarbiavimo Arktyje remiantis 2008 m. Ilulisato deklaracija, dar kartą patvirtinta 2018 m., svarbą, kad Arkties regionas būtų saugus, patikimas, tvarus ir klestintis,

PALANKIAI VERTINDAMOS Susitarimo, kuriuo siekiama užkirsti kelią nereglamentuojamai žvejybai atvirojoje jūroje, vykdomai Arkties vandenyno centrinėje dalyje, pasirašymui 2018 m. spalio 3 d. Ilulisate (Grenlandijoje),

ATSIŽVELGDAMOS į bendrus Sąjungos ir Grenlandijos ryšius ir abipusį norą juos išlaikyti,

PAŽYMĖDAMOS, kad 2009 m. birželio 21 d. įsigaliojo Grenlandijos savivaldos įstatymas, kuriuo pakeičiamas Grenlandijos autonomijos aktas ir dėl kurio pakito Grenlandijos statusas Danijos Karalystėje – Grenlandijos Vyriausybė įgijo naujų teisėkūros ir vykdomųjų galių,

PAŽYMĖDAMOS, kad Grenlandija pagal Savivaldos susitarimą turi jurisdikciją savo išskirtinėje ekonominėje zonoje,

ATSIŽVELGDAMOS į Jungtinių Tautų jūrų teisės konvenciją ir į Susitarimą dėl Jungtinių Tautų jūrų teisės konvencijos nuostatų dėl migruojančių tarp išskirtinės ekonominės zonos ir atvirosios jūros bei toli migruojančių žuvų rūšių išteklių išsaugojimo įgyvendinimo,

SUVOKDAMOS principų, nustatytų 1995 m. Maisto ir žemės ūkio organizacijos (FAO) konferencijoje priimtu Atsakingos žuvininkystės kodeksu ir FAO susitarimu dėl uosto valstybės priemonių, kuriuo siekiama užkirsti kelią neteisėtai, nedeklaruojamai ir nereglamentuojamai (NNN) žvejybai, atgrasyti nuo jos ir ją panaikinti, svarbą ir PASIRYŽUSIOS imtis būtinų priemonių jiems įgyvendinti,

PASIRYŽUSIOS bendradarbiauti abiejų Šalių labui, siekdamos, kad žvejyba būtų vykdoma be pertrūkių ir tausiai, užtikrinant ilgalaikį gyvųjų jūros išteklių išsaugojimą ir tausų naudojimą,

ĮSITIKINUSIOS, kad tokio bendradarbiavimo forma turi būti iniciatyvos ir priemonės, kartu arba kiekviena atskirai papildančios viena kitą, atitinkančios politiką ir užtikrinančios bendrą pastangų poveikį,

KETINDAMOS šiuo tikslu tęsti dialogą, kad būtų toliau tobulinama Grenlandijos žuvininkystės sektoriaus politika, ir nustatyti tinkamas priemones, kuriomis užtikrinamas veiksmingas šios politikos įgyvendinimas,

NORĖDAMOS nustatyti Sąjungos laivų žvejybos veiklos Grenlandijos išskirtinėje ekonominėje zonoje sąlygas ir Sąjungos paramą nuolatinei tausiai žvejybai šiuose vandenyse užtikrinti,

SUSITARĖ:

1 straipsnis
Taikymo sritis

Susitarime nustatomi principai, taisyklės ir procedūros, kuriais reglamentuojama:

– ekonominis, finansinis, techninis ir mokslinis bendradarbiavimas žuvininkystės sektoriuje, kuriuo skatinama nuolatinė tausi žvejyba Grenlandijos išskirtinėje ekonominėje zonoje (toliau – Grenlandijos IEZ), siekiant ekonominės ir socialinės naudos, įskaitant Grenlandijos žuvininkystės sektoriaus plėtrą,

– Sąjungos žvejybos laivų prieigos prie Grenlandijos IEZ sąlygos,

– Sąjungos laivų žvejybos Grenlandijos IEZ reguliavimo tvarka, kuria siekiama užtikrinti, kad jie laikytųsi jiems taikomų taisyklių ir sąlygų, kad žuvų išteklių išsaugojimo ir valdymo priemonės būtų veiksmingos ir kad būtų užkirstas kelias neteisėtai, nedeklaruotai ir nereglamentuojamai žvejybai (toliau – NNN žvejyba),

– bendrovių partnerystė, kurios tikslas – atsižvelgiant į bendrus interesus plėtoti ekonominę žuvininkystės sektoriaus veiklą ir kitokią susijusią veiklą.

2 straipsnis
Terminų apibrėžtys

Šiame susitarime, protokole ir priede:

(a) Grenlandijos institucijos – Grenlandijos Vyriausybė;

(b) Sąjungos institucijos – Europos Komisija;

(c) Susitarimas – Susitarimas, Protokolas ir Protokolo priedas bei priedėliai;

(d) Sąjungos laivas – su Sąjungos valstybės narės vėliava plaukiojantis ir Sąjungoje įregistruotas žvejybos laivas;

(e) žvejybos laivas – laivas, turintis versliniam jūrų gyvųjų išteklių naudojimui skirtą įrangą;

(f) žvejybos leidimas – dokumentas, pagal Grenlandijos teisės aktus apibrėžiamas kaip licencija;

(g) bendra įmonė – Grenlandijos teisės aktais reglamentuojama bendrovė, apimanti vieną arba daugiau Sąjungos laivų savininkų ir vieną arba daugiau partnerių Grenlandijoje, kurios tikslas – su Grenlandijos vėliava plaukiojančiais laivais žvejoti ir galimai naudotis Grenlandijos žvejybos kvotomis Grenlandijos IEZ pirmiausia siekiant aprūpinti Sąjungos rinką;

(h) laikina bendroji įmonė – ribotos trukmės Sąjungos laivų savininkų ir Grenlandijos fizinių ar juridinių asmenų susitarimu grindžiamas susivienijimas, kurio tikslas – bendrai žvejoti pagal žvejybos kvotas ir jas išnaudoti, taip pat dalytis bendrai vykdomos ekonominės veiklos išlaidas, pelną ir nuostolius, siekiant užtikrinti prioritetinį tiekimą Europos Sąjungos rinkai;

(i) Jungtinis komitetas – iš Sąjungos ir Grenlandijos atstovų sudarytas komitetas, kurio funkcijos apibrėžtos Susitarimo 12 straipsnyje;

(j) tausi žvejyba – 1995 m. Jungtinių Tautų Maisto ir žemės ūkio organizacijos (FAO) konferencijoje priimtame Atsakingos žuvininkystės kodekse nustatytus tikslus ir principus atitinkanti žvejyba.

3 straipsnis

Susitarimo įgyvendinimo principai ir tikslai

1. Šalys įsipareigoja užtikrinti nuolatinę tausią žvejybą Grenlandijos IEZ, remdamosi UNCLOS nuostatomis, grindžiamomis įvairių toje IEZ žvejojančių laivynų nediskriminavimo ir tausaus jūrų biologinių išteklių naudojimo principu. Tausus naudojimas grindžiamas Grenlandijos nustatytu perviršiu, atsižvelgiant į Grenlandijos žvejybos pramonės poreikius, patikimiausias turimas mokslines rekomendacijas ir atitinkamą informaciją, kuria keičiasi Šalys, apie visų žvejybos rajone žvejojančių laivynų bendras žvejybos pastangas ir bendrą jų sužvejojamą atitinkamų išteklių laimikį.

2. Grenlandija įsipareigoja Sąjungos laivynui suteikti teisę lengvatinėmis sąlygomis žvejoti esamus perteklinius žuvų kiekius.

3. Grenlandijos institucijos įsipareigoja netaikyti palankesnių nei sutartosios pagal Susitarimą sąlygų kitiems Grenlandijos IEZ veiklą vykdantiems užsienio laivynams, kurių laivai pasižymi tokiomis pačiomis charakteristikomis ir žvejoja tų pačių rūšių žuvis kaip ir laivai, kuriems taikomas Susitarimas ir jo įgyvendinimo protokolas.

4. Skaidrumo sumetimais abi Šalys susitaria viešai skelbti visus susitarimus ir bendrą BLSK, taip pat informuoti viena kitą apie užsienio laivynams suteiktas žvejybos galimybes ir jų panaudojimą.

5. Šalys deramai atsižvelgia į atitinkamų regioninių žvejybos valdymo organizacijų (RŽVO) priimtas išteklių išsaugojimo ir valdymo priemones ir atitinkamų mokslinių įstaigų parengtus regioninius mokslinius vertinimus. Šiuo tikslu abi Šalys bendradarbiauja, visų pirma siekdamos bendrų migruojančių išteklių tvarumo Šiaurės Atlante.

6. Šalys įsipareigoja Susitarimą įgyvendinti remdamosi Europos žmogaus teisių ir pagrindinių laisvių apsaugos konvencija ir Jungtinių Tautų deklaracija dėl čiabuvių tautų teisių (UNDRIP).

7. Visų pirma Grenlandijos jūrininkų įdarbinimą Sąjungos laivuose reglamentuoja Tarptautinės darbo organizacijos (TDO) deklaracija dėl pagrindinių principų ir teisių darbe, kuri *ipso jure* taikoma atitinkamoms darbo sutartims ir bendroms įdarbinimo sąlygoms, taip pat atitinkamos TDO konvencijos ir Grenlandijos įstatymai. Tai visų pirma yra asociacijų laisvė, faktinis teisės vesti kolektyvines derybas pripažinimas, diskriminacijos panaikinimas darbo bei profesinėje srityse ir visiems vienodų gyvenimo ir darbo sąlygų užtikrinimas žvejybos laivuose.

8. Grenlandija toliau rengs žuvininkystės sektoriaus politiką ir administruos jos įgyvendinimą pagal metines ir daugiametes programas, atsižvelgdama į bendru Šalių sutarimu nustatytus tikslus. Tuo tikslu Šalys tęsia politinį dialogą žuvininkystės sektoriaus politikos planavimo klausimais. Šalys įsipareigoja informuoti viena kitą, kai bus planuojamos ir priimamos tolesnės svarbios šios srities priemonės.

9. Šalys, vienai iš jų paprašius, bendradarbiauja ir atlikdamos pagal Susitarimą įgyvendintų priemonių, programų ir veiksmų vertinimus.

10. Šalys įsipareigoja užtikrinti, kad Susitarimas būtų įgyvendinamas vadovaujantis skaidrumo ir gero ekonominio bei socialinio valdymo principais.

4 straipsnis
Mokslinis bendradarbiavimas

1. Susitarimo galiojimo laikotarpiu Grenlandija ir Sąjunga stebi Grenlandijos IEZ išteklių būklės raidą, o *ad hoc* jungtinis mokslinis komitetas Jungtinio komiteto prašymu ir remdamasis jo nustatytais įgaliojimais parengia ataskaitą.

2. Šalys įsipareigoja konsultuotis tarpusavyje tiesiogiai arba atitinkamose regioninėse žvejybos valdymo organizacijose (RŽVO) ir regioninėse žvejybos organizacijose (RŽO) siekdamos užtikrinti gyvųjų išteklių valdymą bei išsaugojimą ir bendradarbiauti vykdydamos atitinkamus mokslinius tyrimus.

5 straipsnis
Išimties nuostata ir prieiga prie Grenlandijos IEZ

1. Grenlandija įsipareigoja leisti Sąjungos laivams vykdyti žvejybos veiklą savo IEZ pagal Susitarimą, įskaitant Protokolą ir jo priedą. Grenlandijos institucijos Sąjungos paskirtiems laivams suteikia pagal Protokolą išduotas licencijas, kurios atitinka pagal Protokolą skiriamas žvejybos galimybes.

2. Žvejybos galimybėmis, kurias Grenlandija pagal Susitarimą suteikia Sąjungai, gali pasinaudoti su Norvegijos, Islandijos ir Farerų salų vėliava plaukiojantys ir šiose valstybėse registruoti laivai – tiek, kiek būtina, kad tinkamai funkcionuotų Sąjungos ir šių Šalių susitarimai. Todėl Grenlandija įsipareigoja leisti su Norvegijos, Islandijos ir Farerų salų vėliava plaukiojantiems ir šiose valstybėse registruotiems laivams užsiimti žvejybos veikla jos IEZ.

3. Sąjungos laivai gali vykdyti žvejybos veiklą IEZ, kuriai taikomas Susitarimas, tik jei jie turi pagal jį išduotą žvejybos leidimą. Visa į Susitarimo taikymo sritį nepatenkanti žvejybos veikla draudžiama. Grenlandijos institucijos žvejybos leidimus Sąjungos laivams išduoda tik pagal Susitarimą.

6 straipsnis.

Taikoma teisė

1. Pagal šį Susitarimą vykdomai žvejybos veiklai taikomi Grenlandijoje galiojantys įstatymai ir kiti teisės aktai. Institucijos iš anksto ir laiku praneša apie visus tų teisės aktų pakeitimus.

2. Nedarant poveikio su Sąjungos teisės aktais susijusioms Sąjungos laivų pareigoms, Grenlandija prisiima atsakomybę už veiksmingą Protokolo nuostatų dėl žvejybos stebėsenos, kontrolės ir priežiūros taikymą. Sąjungos laivai bendradarbiauja su kompetentingomis institucijomis, atsakingomis už tokią stebėseną, kontrolę ir priežiūrą.

3. Sąjunga įsipareigoja užtikrinti, kad būtų imtasi visų reikiamų veiksmų, kad jos laivai laikytųsi Susitarimo ir žvejybą Grenlandijos IEZ reglamentuojančių teisės aktų.

7 straipsnis

Žvejybos leidimai

1. Sąjungos laivai Grenlandijos IEZ žvejoja tik turėdami galiojantį žvejybos leidimą, Grenlandijos išduotą pagal Susitarimą.

2. Laivo savininkams nustatyti laivo žvejybos leidimo gavimo tvarka, taikytini mokesčiai ir mokėjimo būdas yra nurodyti Protokolo priede.

3. Susitariančiosios Šalys atitinkamu savo kompetentingų institucijų administraciniu bendradarbiavimu užtikrina, kad būtų tinkamai laikomasi šių sąlygų ir taisyklių.

8 straipsnis

Finansinis įnašas

1. Finansinis įnašas Grenlandijai mokamas Protokole ir priede nustatytomis sąlygomis.

2. Šį įnašą sudaro trys susijusios dalys:

   (a) Sąjungos finansinis įnašas už Sąjungos laivams suteikiamą prieigą prie Grenlandijos žvejybos išteklių;

   (b) Sąjungos finansinė parama, kuria siekiama užtikrinti nuolatinę atsakingą žvejybą ir tausų žvejybos išteklių naudojimą Grenlandijos IEZ ir Grenlandijos žuvininkystės sektoriaus politikos plėtrą ir įgyvendinimą;

   (c) mokesčiai už leidimą naudotis prieiga, kuriuos moka pagal ES kvotas žvejojantys laivų savininkai.

3. 2 dalies b punkte nurodyta finansinio įnašo dalis yra atsieta nuo mokėjimų, susijusių su prieigos išlaidomis, ir yra administruojama Grenlandijos institucijų atsižvelgiant į Šalių bendru sutarimu pagal Protokolą nustatytus tikslus, kurių siekiama pagal Grenlandijos žuvininkystės politiką ir metinę bei daugiametę jos įgyvendinimo programas.

4. Sąjungos skiriamas finansinis įnašas mokamas kasmet remiantis Protokolu ir laikantis Susitarimo. Jungtinis komitetas atsižvelgdamas į Susitarimą ir Protokolą gali koreguoti finansinį įnašą šiais atvejais:

   (d) susidarius išskirtinėms aplinkybėms, išskyrus gamtos reiškinius, kurios trukdo vykdyti žvejybos veiklą Grenlandijos IEZ;

(e) Šalims Jungtiniame komitete bendrai sutarus sumažinti Sąjungos laivams skirtas žvejybos galimybes tvaraus atitinkamų išteklių valdymo tikslais, jei tai pagal patikimiausias turimas mokslines rekomendacijas laikoma būtina siekiant išsaugoti ir tausiai naudoti išteklius;

(f) jei Sąjunga, be dabartinio Susitarimo protokole nustatytų žvejybos galimybių, pagal Susitarimą turi teisę lengvatinėmis sąlygomis gauti papildomų žvejybos galimybių, dėl kurios abi Šalys susitarė Jungtiniame komitete, kai pagal patikimiausias turimas mokslines rekomendacijas išteklių būklė tai leidžia;

(g) pakartotinai įvertinus Sąjungos finansinės paramos Grenlandijos žuvininkystės politikos įgyvendinimui sąlygas, jei abiejų Šalių pateikti įvertinti metinių ir daugiamečių programų rezultatai tai pateisina;

(h) sustabdžius Susitarimo taikymą pagal 16 straipsnio nuostatas.

9 straipsnis

Bendradarbiavimo skatinimas

1. Šalys skatina ekonominį, komercinį, mokslinį, techninį ir su kontrole bei vykdymo užtikrinimu ir mokymu susijusį bendradarbiavimą žuvininkystės ir su ja susijusiuose sektoriuose. Jos konsultuojasi tarpusavyje, siekdamos koordinuoti įvairias šiuo tikslu galimas taikyti priemones.
2. Šalys skatina keistis informacija apie žvejybos būdus ir priemones, išteklių išsaugojimo būdus ir pramoninį žvejybos produktų perdirbimą.
3. Šalys, atsižvelgdamos į bendrus interesus ir pagal savo teisės aktus ypač skatina laikinų bendrųjų įmonių ir bendrų įmonių steigimą.

10 straipsnis

Bendradarbiavimas stebėsenos, kontrolės bei priežiūros srityje ir kovojant su neteisėta, nedeklaruojama ir nereglamentuojama (NNN) žvejyba

1. Siekdamos įgyvendinti atsakingą ir tausią žvejybą, Šalys įsipareigoja bendradarbiauti kovodamos su NNN žvejyba.
2. Šalys, remdamosi konsultacijomis Jungtiniame komitete, gali susitarti bendradarbiauti ir vykdyti rizika grindžiamas jungtinio Sąjungos laivų inspektavimo programas, kad būtų stiprinamas Protokole išdėstytų žvejybos stebėsenos, kontrolės ir priežiūros nuostatų ir atitinkamų taisomųjų priemonių taikymas.

11 straipsnis

Eksperimentinė žvejyba

Šalys skatina eksperimentinę žvejybą Grenlandijos IEZ. Šalys kartu vykdo eksperimentinę žvejybą Protokole ir jo priede nustatyta tvarka.

12 straipsnis

Jungtinis komitetas

1. Jungtinio komiteto tikslas – būti šio Susitarimo taikymo priežiūros ir jo įgyvendinimo užtikrinimo forumu Šalims.
2. Jungtinis komitetas atlieka šias funkcijas:

(i) kontroliuoja ir teikia ataskaitas, kaip vykdomas, aiškinamas ir taikomas šis Susitarimas ir ypač, kaip apibrėžiamos 8 straipsnio 3 dalyje nurodytos metinės ir daugiametės programos bei vertinamas jų įgyvendinimas;

(j) palaiko ryšius, būtinus sprendžiant abiem Šalims svarbius žuvininkystės srities klausimus;

(k) yra bet kokių ginčų dėl Susitarimo aiškinimo arba taikymo taikaus susitarimo ir susitaikymo forumas;

(l) remdamasis patikimiausiomis turimomis mokslinėmis rekomendacijomis, atsargumo principu ir Grenlandijos žuvininkystės pramonės poreikiais, peržiūri atitinkamų Grenlandijos IEZ išteklių esamų ir naujų žvejybos galimybių lygį ir atitinkamai Protokole nurodytas Sąjungos žvejybos galimybes bei prireikus finansinį įnašą ir, jei reikia, derasi dėl jų pakeitimų;

(m) kontroliuoja paraiškas laikinoms bendrosioms įmonėms ir bendroms įmonėms įsteigti pagal šio Susitarimo sąlygas, pagal šio Susitarimo Protokolo priede pateiktus kriterijus vertina Šalių pateiktus laikinų bendrųjų įmonių ir bendrų įmonių įsteigimo projektus bei peržiūri laikiniems įmonių susivienijimams ir bendroms įmonėms priklausančių laivų veiklą;

(n) kiekvienu atveju nustato su eksperimentine žvejyba susijusias rūšis, sąlygas ir kitus aspektus;

(o) susitaria dėl administracinių priemonių, susijusių su Sąjungos žvejybos laivų prieiga prie išteklių Grenlandijos IEZ, įskaitant licencijas, su Sąjungos žvejybos laivų judėjimu ir laimikio ataskaitomis;

(p) susitaria dėl Sąjungos finansinės paramos tęstinei atsakingai žvejybai ir tausiam žuvininkystės išteklių naudojimui Grenlandijos IEZ užtikrinti įgyvendinimo taisyklių;

(q) vertina Sąjungos finansinės paramos Grenlandijos žuvininkystės politikos įgyvendinimui sąlygas, jei abiejų Šalių pateikti metinių ir daugiamečių programų rezultatai tai pateisina, ir koreguoja įnašą pagal 8 straipsnio 4 dalį;

(r) atlieka visas kitas funkcijas, dėl kurių Šalys abipusiai susitaria.

3. Jungtinis komitetas renkasi ne rečiau kaip kartą per metus pakaitomis Sąjungoje ir Grenlandijoje, jam pirmininkauja Šalis, kurioje vyksta susitikimas. Vienai iš Šalių paprašius Jungtinis komitetas sušaukia neeilinį susitikimą.

4. Jungtinis komitetas priima savo darbo tvarkos taisykles.

5. Jungtinis komitetas vykdo savo funkcijas vadovaudamasis Susitarimo tikslais.

6. Prireikus Jungtinis komitetas sušaukia *ad hoc* jungtinį mokslinį komitetą, kuris laikosi Jungtinio komiteto nustatytų įgaliojimų.

7. Jungtinio komiteto posėdžio išvadas užfiksuoja ir kartu pasirašo abi Šalys.

8. Jungtinis komitetas prireikus gali priimti sprendimus pagal rašytinę procedūrą.

13 straipsnis

Geografinė Susitarimo taikymo zona

Susitarimas taikomas teritorijose, kuriose taikoma Europos Sąjungos steigimo sutartis, pagal toje Sutartyje nustatytas sąlygas, ir Grenlandijos teritorijoje bei Grenlandijos IEZ.

14 straipsnis
Trukmė

Susitarimas galioja šešerius metus nuo jo laikino taikymo pradžios dienos ir yra savaime pratęsiamas papildomiems šešerių metų laikotarpiams, išskyrus atvejus, kai likus ne mažiau kaip šešiems mėnesiams iki jo galiojimo pabaigos pateikiamas rašytinis pranešimas apie jo nutraukimą.

15 straipsnis
Laikinas taikymas

Susitarimas laikinai taikomas nuo dienos, kurią jį pasirašo Šalys.

16 straipsnis
Taikymo sustabdymas

1. Susitarimo taikymas gali būti sustabdytas vienos iš Šalių iniciatyva, jei susidaro viena arba kelios iš šių aplinkybių:

   (s) a) susidaro Šalių įprastai kontrolei nepavaldžios aplinkybės, išskyrus gamtos reiškinius, kurios dėl savo pobūdžio trukdo vykdyti žvejybos veiklą Grenlandijos IEZ, arba

   (t) b) gerokai pakeitus politikos gaires, kuriomis remiantis buvo sudarytas Susitarimas, viena iš Šalių pareikalauja peržiūrėti ir iš dalies pakeisti jo nuostatas, arba

   (u) c) kai tarp Šalių kyla didelis ginčas žuvininkystės sektoriaus klausimais ir (arba) dėl Susitarimo aiškinimo ar taikymo ir jo nepavyksta išspręsti, arba

   (v) d) kai kuri nors Šalis tvirtina, kad pažeistos pagrindinės teisės, užtikrinamos Europos žmogaus teisių ir pagrindinių laisvių apsaugos konvencija ir Jungtinių Tautų deklaracija dėl čiabuvių tautų teisių (UNDRIP).

Ši pastraipa netaikoma, jei pažeidimas susijęs su atsakomybės arba kompetencijos sritimi, kuri dėl Grenlandijos, kaip autonominės Danijos Karalystės dalies, statuso Grenlandijos Vyriausybei oficialiai nepriklauso.

2. Apie Susitarimo taikymo sustabdymą Šalis raštu praneša kitai Šaliai ir sustabdymas įsigalioja praėjus trims mėnesiams (išskyrus ypatingos skubos atvejus) nuo pranešimo gavimo, nebent Šalys susitaria dėl kito aiškiai nurodyto termino. Gavusios tokį pranešimą Šalys pradeda konsultacijas Jungtiniame komitete siekdamos per tris mėnesius taikiai išspręsti ginčą.

3. Šalims išsprendus ginčą, Susitarimas toliau taikomas, o 8 straipsnyje nurodyta finansinio įnašo suma sumažinama proporcingai ir *pro rata temporis*, atsižvelgiant į Susitarimo taikymo sustabdymo trukmę, nebent susitariama kitaip.

17 straipsnis
Nutraukimas

1. Susitarimą gali nutraukti bet kuri Šalis, jei:

   (w) susidaro Šalių įprastai kontrolei nepavaldžios aplinkybės, išskyrus gamtos reiškinius, kurios dėl savo pobūdžio trukdo vykdyti žvejybą IEZ;

   (x) patikimiausiose turimose mokslinėse rekomendacijose nurodoma, kad atitinkami ištekliai išeikvoti arba pablogėjo jų būklė;

(y) smarkiai sumažėja naudojimosi Sąjungos laivams suteiktomis žvejybos galimybėmis mastas;

(z) smarkiai pažeidžiami Šalių įsipareigojimai kovoti su NNN žvejyba;

(aa) susidaro bet kokios kitos aplinkybės, kurios prilyginamos Šalies padarytam Susitarimo pažeidimui.

2. Apie Susitarimo nutraukimą Šalis raštu praneša kitai Šaliai; nutraukimas įsigalioja praėjus šešiems mėnesiams nuo pranešimo gavimo, nebent Šalys bendru sutarimu nusprendžia šį laikotarpį pratęsti. Po pranešimo apie nutraukimą Šalys Jungtiniame komitete pradeda konsultacijas, siekdamos pasiekti taikaus susitarimą, susijusį su Susitarimo nutraukimo priežastimi.

Susitarimo nutraukimo atveju 8 straipsnyje nurodyto finansinio įnašo suma už tuos metus, kuriais nutraukimas įsigalioja, yra sumažinama proporcingai ir *pro rata temporis*.

18 straipsnis
Protokolas ir priedas

Protokolas ir priedas su priedėliais yra neatskiriama Susitarimo dalis.

19 straipsnis
Panaikinimas

2007 m. birželio 30 d. Europos bendrijos ir Danijos Vyriausybės bei Grenlandijos Vietinės Vyriausybės žvejybos partnerystės susitarimas panaikinamas.

20 straipsnis
Įsigaliojimas

Susitarimas įsigalioja, kai Šalys viena kitai praneša, kad tam tikslui reikalingos procedūros yra baigtos.

21 straipsnis
Autentiškas tekstas

Šis susitarimas sudarytas dviem egzemplioriais anglų, bulgarų, čekų, danų, estų, graikų, ispanų, italų, kroatų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, nyderlandų, portugalų, prancūzų, rumunų, slovakų, slovėnų, suomių, švedų, vengrų ir vokiečių kalbomis; tekstas visomis šiomis kalbomis yra autentiškas.

PROTOKOLAS

kuriuo įgyvendinamas Europos Sąjungos ir Danijos Vyriausybės bei Grenlandijos Vyriausybės tausios žvejybos partnerystės susitarimas

1 straipsnis

Tikslas

Protokolo tikslas – įgyvendinti Europos Sąjungos (toliau – Sąjunga) ir Grenlandijos Vyriausybės (toliau – Grenlandija) bei Danijos Vyriausybės (toliau – Danija) tausios žvejybos partnerystės susitarimo nuostatas. Protokole yra priedas ir priedėliai.

2 straipsnis

Orientacinės žvejybos galimybės ir jų metinio lygio nustatymo procesas

1. Grenlandijos kompetentingos institucijos leidžia Sąjungos žvejybos laivams vykdyti toliau išvardytų rūšių žvejybos atitinkamuose toliau išvardytuose valdymo rajonuose veiklą laikantis tokio metinio orientacinio lygio (tonomis):

Rūšys ir atitinkami valdymo rajonai Grenlandijos IEZ už 12 jūrmylių nuo bazinės linijos	**Orientacinės galimybės**
Menkės ICES II, V, XII, XIV parajoniuose ir NAFO 1F kvadrate	1 950
Pelaginiai paprastieji jūriniai ešeriai (REB) ICES XII, XIV parajoniuose ir NAFO 1F kvadrate, nebent žvejojama pagal priedo 5 priedėlyje nustatytą pelaginių paprastųjų jūrinių ešerių lankstumo schemą	0[1]
Demersiniai paprastieji jūriniai ešeriai (RED)[2] ICES II, V, XII, XIV parajoniuose	1 840
Juodieji paltusai NAFO 1 parajonyje į pietus nuo 68° šiaurės platumos	2 250
Juodieji paltusai ICES II, V, XII ir XIV parajoniuose[3]	4 950
Šiaurinės dryžakojės krevetės NAFO 1 parajonyje	2 600
Šiaurinės dryžakojės krevetės ICES II, V, XII, XIV parajoniuose	4 850
Paprastosios stintenės ICES II, V, XII, XIV parajoniuose[4]	13 000

[1] Bet kokios paprastųjų jūrinių ešerių žvejybos galimybės turėtų atitikti NEAFC lygmeniu pasiektą valdymo susitarimą ir sprendimus.

[2] RED – FAO kodas, kuriuo žymimi *Sebastes* spp. , tačiau laimikio ataskaitose ši rūšis turėtų būti žymima atskirais rūšių kodais (REG, REB).

[3] Vienu metu gali žvejoti ne daugiau kaip 6 laivai.

[4] Jei bus galima žvejoti, atsižvelgiant į pagal pradinį, tarpinį ir galutinį BLSK Grenlandijai nustatytą 25 000 tonų minimalią kvotą, Sąjungai bus pasiūlytos prieinamos

Atlantinės skumbrės ICES II, V, XII, XIV parajoniuose[5]	0
Grenadier spp. ICES II, V, XII ir XIV parajoniuose[6]	100
Grenadier spp. NAFO 1 parajonyje	100
Priegauda	600

2. Kiekvienais Protokolo galiojimo laikotarpio metais ir ne vėliau kaip iki ankstesnių metų gruodžio 1 d. Jungtinis komitetas priima faktines pirmiau išvardytų rūšių žuvų žvejybos galimybes, remdamasis 1 dalyje nustatytu orientaciniu lygiu ir atsižvelgdamas į turimas mokslines rekomendacijas ir atitinkamus Grenlandijos Vyriausybės arba regioninių žvejybos valdymo organizacijų priimtus valdymo planus, taip pat į atsargumo principą ir Grenlandijos žvejybos pramonės poreikius.

a) Jei faktinės kai kurių rūšių žuvų žvejybos galimybės yra mažesnės už nurodytąsias 1 dalyje, Jungtinis komitetas gali jas kompensuoti kitomis žvejybos galimybėmis tais pačiais metais. Jei dėl kompensavimo nesutariama, Jungtinis komitetas 3 straipsnio 2 dalies a punkte nurodytą finansinį įnašą pakoreguoja proporcingai žvejybos galimybėms atsižvelgdamas į 2 straipsnio 1 dalyje nurodytas orientacines žvejybos galimybes.

b) Jei faktinės žvejybos galimybės yra didesnės už nurodytąsias 1 dalyje, Jungtinis komitetas proporcingai pakoreguoja 3 straipsnio 2 dalies a punkte nurodytą finansinį įnašą.

3. Be 2 dalyje aprašyto metinio proceso pagal 2 straipsnio 2 dalį, Grenlandija gali pasiūlyti papildomų 1 dalyje išvardytų rūšių žuvų žvejybos galimybių, o Sąjunga gali joms pritarti visiškai arba iš dalies. Tokiu atveju Jungtinis komitetas specialiame posėdyje peržiūri papildomas žvejybos galimybes ir proporcingai pritaiko 3 straipsnio 2 dalies a punkte nurodytą finansinį įnašą. Sulaukusios pasiūlymo, Sąjungos kompetentingos institucijos pateikia atsakymą Grenlandijai ne vėliau kaip per šešias savaites.

4. Priegaudos valdymas

Sąjungos žvejybos laivai, vykdantys veiklą Grenlandijos IEZ, laikosi reglamentuojamoms ir nereglamentuojamoms rūšims taikomų priegaudos ir draudimo išmesti žuvis į jūrą taisyklių.

a) Priegauda apibrėžiama kaip visų sužvejotų gyvų jūros organizmų, kurie laivo žvejybos leidime nėra nurodyti kaip tikslinės rūšys arba neatitinka minimalaus dydžio reikalavimų, laimikis.

–Žvejojant šiaurines dryžakojes krevetes priegaudos norma yra 5 %, o kitų rūšių žuvis –

žvejybos galimybės, neviršijančios 7,7 % atitinkamu žvejybos sezonu taikytino paprastųjų stintenių BLSK, laikantis 2 straipsnio 2 ir 3 dalių nuostatų.

[5] Grenlandijos atlantinių skumbrių kvotų perleidimas priklausys nuo to, ar Grenlandija bus pasirašiusi pakrantės valstybių susitarimą su ES dėl pasidalijamojo atlantinių skumbrių išteklių valdymo.

[6] Bukasnukių ilgauodegių grenadierių ir šiaurinių grenadierių žvejoti negalima, jie gali būti sužvejojami tik kaip kitų tikslinių rūšių žuvų žvejybos priegauda.

10 %.

–Specialus žvejybos leidimas priegaudai žvejoti neišduodamas.

b) Visas laimikis, įskaitant priegaudą ir į jūrą išmestą kiekį, turi būti registruojamas ir pranešamas pagal rūšis laikantis taikomų Grenlandijos teisės aktų.

c) Už priegaudą nemokamas joks specialus žvejybos leidimo mokestis, remiantis tuo, kad Protokolo priede tikslinėms rūšims nurodyti mokesčiai nustatyti atsižvelgiant į leidžiamos priegaudos taisykles.

d) Be to, nepažeisdami a–c punktuose nurodytų priegaudos normų ir taisyklių, Sąjungos laivai įgyvendina žvejybos strategijas, kuriomis siekiama užtikrinti, kad menkių ir paprastųjų jūrinių ešerių priegauda, sužvejota vykdant specializuotą juodųjų paltusų žvejybą, paprastųjų jūrinių ešerių ir juodųjų paltusų priegauda, sužvejota vykdant specializuotą menkių žvejybą, ir menkių bei juodųjų paltusų priegauda, sužvejota vykdant specializuotą paprastųjų jūrinių ešerių žvejybą, per vieną reisą neviršytų 5 % leidžiamo tikslinių rūšių žuvų laimikio. Reisas yra laikotarpis nuo įplaukimo į Grenlandijos IEZ iki išplaukimo iš jos. Tuo atveju, kai Grenlandijos uoste iškraunamas visas laive esantis laimikis, po to sužvejotas laimikis priskiriamas naujam reisui.

3 straipsnis

Finansinis įnašas. Mokėjimo būdai

1. Susitarimo 8 straipsnyje nurodytas Sąjungos finansinis įnašas Protokolo 13 straipsnyje nurodytu laikotarpiu yra 16 521 754 EUR per metus.

2. Šį finansinį įnašą sudaro:

a) 13 590 754 EUR metinė suma už prieigą prie Grenlandijos IEZ, atsižvelgiant į 2 straipsnio 2 ir 3 dalis ir 7 straipsnį;

b) 2 931 000 EUR per metus speciali suma, skirta Grenlandijos žuvininkystės sektoriaus politikai remti ir įgyvendinti.

3. Bendra Sąjungos mokamo finansinio įnašo suma negali viršyti 3 straipsnio 2 dalies a punkte nurodytos sumos daugiau nei dvigubai.

4. Sąjunga sumoka 2 dalies a punkte nustatytą sumą ne vėliau kaip birželio 30 d. pirmaisiais metais ir ne vėliau kaip kovo 1 d. vėlesniais metais. Sąjunga sumoka 2 dalies b punkte nustatytą specialią sumą ne vėliau kaip birželio 30 d. pirmaisiais metais ir ne vėliau kaip birželio 1 d. vėlesniais metais.

5. Grenlandijos institucijos 2 dalies a punkte nurodytą finansinį įnašą gali panaudoti savo nuožiūra.

6. Finansinis įnašas mokamas į valstybės iždo sąskaitą Grenlandijos institucijų nurodytoje finansų įstaigoje.

4 straipsnis

Parama sektoriui

1. 3 straipsnio 2 dalies b punkte nustatytas sektorinei paramai skirtas finansinis įnašas yra atsietas nuo išmokų, skirtų padengti su prieiga susijusias išlaidas. Įnašas nustatomas ir skiriamas atsižvelgiant į pažangą siekiant Jungtinio komiteto nustatytų Grenlandijos žuvininkystės sektoriaus politikos tikslų ir į metinį bei daugiametį šių tikslų įgyvendinimo programavimą.

2. Kuo anksčiau ir ne vėliau kaip po trijų mėnesių nuo Protokolo taikymo pradžios Jungtinis komitetas susitaria dėl daugiametės sektoriaus programos ir išsamių įgyvendinimo taisyklių, kurias visų pirma sudaro:

a) metinės ir daugiametės 3 straipsnio 2 dalies b punkte nurodytos finansinio įnašo dalies panaudojimo kasmet įgyvendinamoms iniciatyvoms gairės;

b) metiniai ir daugiamečiai tikslai, kuriuos reikia įgyvendinti, kad ilgainiui būtų užtikrintas atsakingos žvejybos ir tausios žuvininkystės tęstinumas, remiantis Grenlandijos nacionalinės žuvininkystės politikos ir kitų politikos sričių, susijusių su atsakingos žvejybos ir tausios žuvininkystės tęstinumu arba jį veikiančių, prioritetais;

c) kasmetinių rezultatų vertinimo kriterijai ir tvarka.

3. Bet kokius siūlomus daugiametės sektoriaus programos pakeitimus turi patvirtinti Jungtinis komitetas.

4. Sektorinei paramai skirtas finansinis įnašas mokamas remiantis išsamia sektorinės paramos rezultatų analize ir poreikiais, nustatytais per programavimą. Sąjunga gali iš dalies arba visiškai sustabdyti šio specialaus finansinio įnašo mokėjimą, jei:

a) Jungtinio komiteto atlikto vertinimo rezultatai neatitinka programų tikslų;

b) šis finansinis įnašas naudojamas nesilaikant sutartų programų.

Apie ketinimą sustabdyti įnašo mokėjimą Sąjunga raštu praneša likus ne mažiau kaip trims mėnesiams iki numatytos sustabdymo įsigaliojimo dienos.

Finansinis įnašas vėl pradedamas mokėti, kai baigiamos Šalių konsultacijos ir priimamas Šalių sutarimas, ir (arba) kai 5 dalyje minėti finansinio įgyvendinimo rezultatai tai pateisina;

c) jei Protokolo taikymas sustabdomas pagal 8 straipsnį, finansinio įnašo dalis sumažinama proporcingai ir *pro rata temporis*, priklausomai nuo Protokolo taikymo sustabdymo trukmės.

5. Jungtinis komitetas yra atsakingas už daugiametės sektorinės paramos programos įgyvendinimo stebėjimą. Jei būtina, pasibaigus Protokolo galiojimui abiejų Šalių atstovai Jungtiniame komitete ir toliau stebi, kaip įgyvendinama ši programa, kol 3 straipsnio 2 dalies b punkte nurodyta su sektorine parama susijusi finansinė suma visiškai išnaudojama.

5 straipsnis

Mokslinis bendradarbiavimas

Abi Šalys įsipareigoja skatinti bendradarbiavimą atsakingos žvejybos srityje (taip pat ir regioniniu lygmeniu), visų pirma Žvejybos šiaurės rytų Atlante komisijoje (NEAFC), Žvejybos šiaurės vakarų Atlante organizacijoje (NAFO) ir kitose atitinkamose subregioninėse

ar tarptautinėse organizacijose. Jungtinis komitetas gali svarstyti, kaip užtikrinti tausų žuvininkystės išteklių naudojimą laikantis atitinkamų išsaugojimo ir valdymo priemonių.

6 straipsnis

Eksperimentinė žvejyba

Šalys bendradarbiaus, be kita ko, pagal 4 straipsnį, kad įgyvendintų tausią eksperimentinę rūšių ir išteklių, kurie neįtraukti į 2 straipsnio 1 dalį, žvejybą, vadovaudamosi priedo VI skyriuje aprašytu procesu ir nedarydamos poveikio 3 straipsnio 2 dalies a punkte nustatytam Sąjungos finansiniam įnašui.

7 straipsnis

Naujos žvejybos galimybės

1. Naujos žvejybos galimybės – tai žuvų žvejybos atitinkamuose valdymo rajonuose galimybės, kurios turi būti įtrauktos į 2 straipsnio 1 dalį, proporcingai padidinus 3 straipsnio 2 dalies a punkte nurodyto finansinio įnašo dalį.

2. Jeigu kuri nors Šalių pareiškia interesą įrašyti naujas žvejybos galimybes į 2 straipsnio 1 dalį, tai svarstoma Jungtiniame komitete, remiantis Grenlandijos įstatymais ir kitais teisės aktais, patikimiausiomis turimomis mokslinėmis rekomendacijomis, Grenlandijos žvejybos pramonės poreikiais ir atsargumo principu. Po to naujosioms žvejybos galimybėms taikomas procesas pagal 2 straipsnio 2 ir 3 dalis. Jungtinis komitetas taip pat nustato referencines kainas už naujų rūšių žuvis ir leidimų mokesčius, taikytinus iki šio Protokolo galiojimo pabaigos.

8 straipsnis

Protokolo taikymo sustabdymas ir finansinio įnašo persvarstymas

1. Bet kurios Šalies iniciatyva Protokolo taikymas, įskaitant finansinio įnašo mokėjimą, gali būti sustabdytas arba gali būti peržiūrėtas finansinis įnašas, jei susidaro viena arba kelios iš šių aplinkybių:

a) susidaro Šalių įprastai kontrolei nepavaldžios aplinkybės, išskyrus gamtos reiškinius, kurios dėl savo pobūdžio trukdo vykdyti žvejybos veiklą Grenlandijos IEZ, arba

b) gerokai pakeitus politikos gaires, kuriomis remiantis buvo sudarytas Protokolas, viena iš Šalių pareikalauja peržiūrėti ir iš dalies pakeisti jo nuostatas, arba

c) kai tarp Šalių kyla didelis ginčas žuvininkystės sektoriaus klausimais ir (arba) dėl Susitarimo aiškinimo ar taikymo ir jo nepavyksta išspręsti, arba

d) kai kuri nors Šalis tvirtina, kad pažeistos pagrindinės teisės, užtikrinamos Europos žmogaus teisių ir pagrindinių laisvių apsaugos konvencija ir Jungtinių Tautų deklaracija dėl čiabuvių tautų teisių (UNDRIP).
Ši pastraipa netaikoma, jei pažeidimas susijęs su atsakomybės arba kompetencijos sritimi, kuri dėl Grenlandijos, kaip autonominės Danijos Karalystės dalies, statuso Grenlandijos Vyriausybei oficialiai nepriklauso.

2. Remdamasi 4 straipsnio 4 dalimi, Sąjunga gali sustabdyti 3 straipsnio 2 dalies b punkte numatyto sektorinei paramai skirto finansinio įnašo mokėjimą.

3. Norėdama sustabdyti Protokolo taikymą, įskaitant finansinio įnašo mokėjimą, atitinkama Šalis apie savo ketinimą praneša raštu (išskyrus ypatingos skubos atvejus) bent prieš tris mėnesius iki dienos, kurią šis sustabdymas turėtų įsigalioti.

4. Protokolo taikymas, įskaitant finansinio įnašo mokėjimą, vėl tęsiamas, kai padėtis ištaisoma ėmusis veiksmų, kad minėtos aplinkybės būtų panaikintos, ir abiem Šalims pasikonsultavus ir susitarus. Finansinio įnašo dalis sumažinama proporcingai ir *pro rata temporis*, priklausomai nuo Protokolo taikymo sustabdymo trukmės.

9 straipsnis

Protokolo nutraukimas

Nutraukus Protokolo galiojimą pagal Susitarimo 17 straipsnio 1 ir 2 dalyse nustatytas sąlygas, šio protokolo 3 straipsnio 2 dalyje nurodyto finansinio įnašo išmoka už tuos metus, kuriais įsigalioja Protokolo galiojimo nutraukimas, yra sumažinama proporcingai ir *pro rata temporis*.

10 straipsnis

Nacionaliniai įstatymai ir kiti teisės aktai

1. Sąjungos žvejybos laivų veikla Grenlandijos IEZ reguliuojama Grenlandijoje ir Danijos Karalystėje galiojančiais įstatymais ir kitais teisės aktais, nedarant poveikio su ES teisės aktais susijusioms ES laivų pareigoms, išskyrus atvejus, kai Susitarime, Protokole ar jo priede numatyta kitaip.

2. Grenlandija praneša Sąjungai apie visus Grenlandijos IEZ žvejojantiems užsienio laivams aktualius pakeitimus arba naujus teisės aktus likus pakankamai laiko iki tokių pakeitimų ar naujų teisės aktų įsigaliojimo. Grenlandija stengsis, kai įmanoma, apie teisės aktų pakeitimus pranešti ne vėliau kaip likus 3 mėnesiams iki jų įgyvendinimo.

11 straipsnis

Duomenų apsauga

1. Grenlandija ir Sąjunga įsipareigoja užtikrinti, kad visi su Sąjungos žvejybos laivais ir jų žvejybos veikla susiję asmens duomenys, gauti pagal Susitarimą, Protokolą ar jo priedą, visada būtų tvarkomi laikantis konfidencialumo ir duomenų apsaugos principų, įskaitant nustatytuosius šiame straipsnyje.

2. Asmens duomenys arba duomenys, kurie kitais atvejais gali būti laikomi konfidencialiais, naudojami tik Susitarimui ir Protokolui įgyvendinti. Avarinėse situacijose paieškos ir gelbėjimo tikslais arba saugios laivybos tikslais Šalys gali naudoti LSS duomenis. Asmens duomenys nebus saugomi ilgiau, nei būtina tuo tikslu, dėl kurio jie buvo perduoti.

3. Su Sąjungos žvejybos laivais susiję asmens duomenys nebus skelbiami viešai. Asmens duomenys bus tvarkomi tinkamu būdu, kad būtų užtikrintas jų saugumas, įskaitant apsaugą nuo neleistino ar neteisėto duomenų tvarkymo.

12 straipsnis

Laikinas taikymas

Protokolas laikinai taikomas nuo dienos, kurią jį pasirašo Šalys.

13 straipsnis

Trukmė

Protokolas ir jo priedas taikomi ketverius metus nuo Protokolo laikino taikymo pradžios dienos. Tačiau abiem Šalims susitarus Protokolas gali būti pratęstas papildomam dvejų metų laikotarpiui.

14 straipsnis

Įsigaliojimas

Protokolas ir jo priedas įsigalioja tą dieną, kurią Šalys praneša viena kitai apie tam įsigaliojimui būtinų procedūrų užbaigimą.

PRIEDAS

ES LAIVŲ ŽVEJYBOS VEIKLOS VYKDYMO PAGAL PROTOKOLĄ, KURIUO ĮGYVENDINAMAS EUROPOS SĄJUNGOS IR GRENLANDIJOS VYRIAUSYBĖS BEI DANIJOS VYRIAUSYBĖS TAUSIOS ŽVEJYBOS PARTNERYSTĖS SUSITARIMAS, SĄLYGOS

I SKYRIUS

BENDROSIOS NUOSTATOS

1. Kompetentingos institucijos skyrimas

Šio priedo tikslais ir jei nenurodyta kitaip, kompetentinga institucija yra:

– Sąjungos atveju – Europos Komisija,

– Grenlandijos atveju – Žuvininkystės, medžioklės ir žemės ūkio ministerija.

2. Žvejybos leidimas – ES laivui išduota licencija, suteikianti jam teisę konkrečiu laikotarpiu vykdyti konkrečią žvejybos veiklą 3 punkte nurodytoje Grenlandijos išskirtinėje ekonominėje zonoje.

3. Žvejybos zona

3.1. Žvejyba yra vykdoma IEZ, kaip numatyta 2004 m. spalio 20 d. Reglamente Nr. 1020 pagal 2004 m. spalio 15 d. Karališkąjį dekretą Nr. 1005 dėl Akto dėl Grenlandijos išskirtinės ekonominės zonos įsigaliojimo, kuriuo 1996 m. gegužės 22 d. Aktas Nr. 411 dėl išskirtinių ekonominių zonų paskelbiamas galiojančiu.

3.2. Žvejyba vykdoma mažiausiai 12 jūrmylių nuo bazinės linijos pagal 1996 m. spalio 31 d. Grenlandijos Landstingo išleisto Akto Nr. 18 dėl žvejybos su paskutiniais pakeitimais, padarytais 2016 m. lapkričio 28 d. Inatsisartuto aktu Nr. 28, 7 skirsnio 2 dalį, jei specialiai nenurodyta kitaip.

3.3. Bazinė linija yra apibrėžta pagal 2004 m. spalio 15 d. Karališkąjį dekretą Nr. 1004 dėl Karališkojo dekreto dėl Grenlandijos teritorinių vandenų ribų nustatymo dalinio pakeitimo.

II SKYRIUS

ŽVEJYBOS LEIDIMŲ PARAIŠKŲ TEIKIMAS IR ŽVEJYBOS LEIDIMŲ IŠDAVIMAS

1. Žvejybos leidimų gavimo sąlygos

1.1. Susitarimo 2 straipsnyje nurodytas žvejybos leidimas gali būti suteikiamas tik tiems laivo (-ų) savininkams, kurių Sąjungos žvejybos laivai yra įtraukti į ES žvejybos laivų registrą. Kad laivai galėtų žvejoti pagal pelaginių paprastųjų jūrinių ešerių žvejybos lankstumo schemą, apie juos taip pat turi būti pranešta Žvejybos šiaurės rytų Atlante komisijai (NEAFC) pagal jos nustatytas taisykles. Be to, jie negali būti įtraukti į jokį regioninių žvejybos valdymo organizacijų (RŽVO) tvarkomą neteisėtą, nedeklaruojamą ir nereglamentuojamą (NNN) žvejybą vykdančių laivų sąrašą.

1.2. Laivas atitinka reikalavimus, jei laivo savininkui, jo kapitonui arba pačiam laivui nėra uždrausta žvejoti Grenlandijos žvejybos zonoje. Jie turi būti įvykdę ankstesnes prievoles pagal Susitarimą.

2. Žvejybos leidimų paraiškos

2.1. Kol abi Šalys bendrai įdiegs elektroninę licencijų sistemą, paraiškos ir žvejybos leidimai pateikiami toliau nurodytu būdu.

2.2. ES kompetentinga institucija Grenlandijos kompetentingai institucijai elektroninėmis priemonėmis pateikia pagal Susitarimą siekiančio (-ių) žvejoti laivo (-ų) (bendrą) žvejybos leidimo (-ų) paraišką. Paraiška pateikiama naudojant 1 priedėlyje nustatytą formą. Tam pačiam savininkui priklausantys arba to paties agento atstovaujami ES laivai gali pateikti bendrą žvejybos leidimo paraišką su sąlyga, kad jie plaukioja su tos pačios valstybės narės vėliava.

2.3. Kiekviena žvejybos leidimo paraiška pateikiama kartu su įrodymu, kad mokestis už rūšis ir kiekius sumokėtas, kaip reikalaujama pagal šio skyriaus 7 dalies nuostatas.

2.4. Jei Grenlandijos kompetentinga institucija mano, kad paraiška neišsami arba kitaip neatitinka 1, 2.2, ir 2.3 punktų sąlygų, priežastys pranešamos ES kompetentingai institucijai kuo greičiau ir bet kuriuo atveju per 7 darbo dienas nuo tada, kai Grenlandija gavo paraišką.

3. Žvejybos leidimų išdavimas

3.1. Per 10 darbo dienų nuo paraiškos pateikimo Grenlandijos kompetentinga institucija elektroninėmis priemonėmis perduoda žvejybos leidimą ES kompetentingai institucijai. Taikant Protokolą ir jo priedą, šis elektroniniu būdu perduotas žvejybos leidimas turi tokią pačią vertę kaip ir originalas.

3.2. Kiekviename žvejybos leidime nurodomas sužvejoti leidžiamas žuvų kiekis. Pagal bendrą paraišką išduotame žvejybos leidime nurodomas bendras žuvų rūšių kiekis, už kurių žvejybos leidimą buvo sumokėtas mokestis.

3.3. Žvejybos leidimas arba jo kopija visada turi būti laikomi laive ir pateikiami, kai tik to pareikalauja Grenlandijos kompetentinga institucija.

3.4. Žvejybos leidimas išduodamas vienam žvejybos laivo savininkui ir jame turi būti nurodyta, kuriems žvejybos laivams leidžiama žvejoti pagal tą leidimą. Žvejybos leidimai negali būti perleidžiami.

3.5. Laivas žvejybos reiso metu gali vykdyti veiklą tik pagal vieno žvejybos laivo savininko leidimą (-us).

4. Žvejybos leidimų pakeitimas

4.1. Norint pakeisti žvejybos leidime (-uose) nurodytus leidžiamus kiekius, teikiama nauja paraiška.

4.2. Nepažeidžiant 4.3 punkto, jeigu į žvejybos leidimą įtrauktas pakeitimas susijęs su sužvejotų žuvų kiekiais, kurie viršija leidžiamą kiekį, laivo savininkas už kiekį, kuriuo viršytas leidžiamas kiekis, sumoka mokestį, atitinkantį 7.1 punkte nustatytą sumą, padaugintą

iš trijų. Kol nesumokamas mokestis už nustatytų kiekių viršijimą, naujas žvejybos leidimas neišduodamas.

4.3. Išimtiniais atvejais, kai atitinkamos rūšies žuvų ES žvejybos galimybės nebuvo išnaudotos, ir tik tam, kad būtų išvengta ES laivo, žvejojančio Grenlandijos IEZ pagal Protokole nurodytą žvejybos leidimą, žvejybos veiklos pertrūkių, jei tikėtina, kad tas laivas gali viršyti leidžiamą žuvų kiekį, laivo vėliavos valstybė nedelsdama praneša Grenlandijos kompetentingai institucijai (pranešimo kopiją nusiųsdama ES kompetentingai institucijai) apie ketinimą pateikti oficialią paraišką dėl naujo žvejybos leidimo papildomam tos pačios rūšies žuvų kiekiui. Laivui leidžiama tęsti žvejybą su sąlyga, kad laivo savininkas Grenlandijos kompetentingai institucijai per 24 valandas nuo vėliavos valstybės pranešimo pateikia atitinkamų mokesčių sumokėjimo įrodymą, ir su sąlyga, kad atitinkama naujo žvejybos leidimo paraiška Grenlandijos kompetentingai institucijai persiunčiama per 5 darbo dienas nuo vėliavos valstybės pranešimo vadovaujantis 2 dalyje aprašyta tvarka. Neįvykdžius šių nuostatų, laivui taikoma 4.2 punkte nustatyta tvarka.

4.4. Retais atvejais ES kompetentingos institucijos prašymu vieno laivo žvejybos leidimas (-ai) gali būti pakeistas (-i) nauju (-ais) žvejybos leidimu (-ais) kitam ES laivui. Leidimas pakeičiamas kitu remiantis paraiška, pateikta per ES kompetentingą instituciją. Naujajame (-uosiuose) žvejybos leidime (-uose) nurodomas sužvejoti leidžiamas kiekis, atitinkantis rūšies žuvų kiekį, už kurį žvejybos leidimo mokesčiai jau sumokėti, atėmus žuvų kiekį, sužvejotą pirmojo laivo.

4.5. Kitu pakeistas žvejybos leidimas nebegalioja nuo tos dienos, kurią Grenlandijos kompetentinga institucija išdavė naująjį leidimą.

5. Žvejybos leidimų galiojimo laikotarpis

5.1. Žvejybos leidimai galioja nuo išdavimo dienos iki kalendorinių metų, kuriais jie buvo išduoti, pabaigos.

5.2. Paprastųjų stintenių žvejybos leidimai išduodami laikantis pakrantės valstybių pagrindiniuose susitarimuose nustatytų datų ir 2 straipsnio 2 ir 3 dalių nuostatų.

5.3. Jei iki žvejybos metų pradžios ES teisės aktai, kuriais nustatomos atitinkamų metų ES laivų žvejybos galimybės vandenyse, kuriuose reikalaujama laikytis sužvejojamų žuvų kiekio apribojimų, nėra priimami, ES žvejybos laivai, kuriems leista žvejoti ankstesnių žvejybos metų gruodžio 31 d., gali gauti leidimą ir tais metais, dėl kurių žvejybos galimybių teisės aktai nepriimti, su sąlyga, kad tai leidžiama pagal mokslines rekomendacijas. Bus leidžiama laikinai išnaudoti vieną dvyliktąją ankstesnių metų žvejybos leidime nurodytos kvotos dalį per mėnesį, jei už tą kvotą sumokėtas taikomas žvejybos leidimo mokestis. Laikinoji kvota gali būti koreguojama atsižvelgiant į mokslines rekomendacijas ir konkrečių išteklių būklę.

5.4. Atitinkamų metų gruodžio 31 d. neišnaudota ne didesnė kaip 5 % žvejybos leidime nurodyto šiaurinių dryžakojų krevečių kiekio dalis ES kompetentingos institucijos prašymu gali būti perkelta į kitus metus, jei tai leidžiama pagal mokslines rekomendacijas. Į šį kiekį neįskaičiuojami perkėlimai iš ankstesnių metų. Perkeltas kiekis išnaudojamas iki kitų metų balandžio 30 d. Nepanaudoti perkelti kiekiai po balandžio 30 d. bus grąžinti į praėjusius metus kaip nepanaudotas leistas sužvejoti kiekis.

6. Žvejybos leidimų galiojimo sustabdymas ir atnaujinimas

Rūšis	EUR už toną 2021–2022 m.	EUR už toną 2023–2024 m.	EUR už toną 2025–2026 m.
Atlantinės menkės	160	200	241
Pelaginiai paprastieji jūriniai ešeriai	93	131	169
Dugniniai paprastieji jūriniai ešeriai	93	131	169
Juodieji paltusai	216	309	402
Šiaurinės dryžakojės krevetės – vakarinė dalis	159	240	322
Šiaurinės dryžakojės krevetės – rytinė dalis	100	181	263
Paprastosios stintenės	14	22	29

Grenlandija gali sustabdyti priede numatytų žvejybos leidimų galiojimą, jeigu:

a) konkretus laivas smarkiai pažeidžia Grenlandijos įstatymus ir kitus teisės aktus arba

b) laivo savininkas nevykdo teismo sprendimo dėl konkretaus laivo įvykdyto pažeidimo. Kai teismo sprendimas pradedamas vykdyti, laivui išduotas žvejybos leidimas atnaujinamas likusiam jo galiojimo laikui.

7. Žvejybos leidimo mokestis, jo sumokėjimas ir grąžinimas

7.1. ES laivų mokėtini žvejybos leidimo mokesčiai:

7.2. Prieš pradedant taikyti Protokolą, Grenlandijos kompetentinga institucija praneša ES savo Vyriausybės banko sąskaitos (-ų), į kurią (-as) laivų savininkai turi atlikti visus mokėjimus Protokolo galiojimo laikotarpiu, duomenis. Grenlandijos kompetentinga institucija praneša ES kompetentingai institucijai apie visus pokyčius ne vėliau kaip prieš du mėnesius.

7.3. Į mokamą mokestį įtraukiami visi su teise vykdyti žvejybos veiklą susiję nacionaliniai ir vietos mokesčiai, taip pat už pinigų pervedimą nustatyti banko mokesčiai. Jei laivas nesumoka banko pervedimo mokesčio, šią sumą bus pareikalauta sumokėti teikiant kitą šio laivo žvejybos leidimo paraišką – tai būtina naujo žvejybos leidimo išdavimo sąlyga.

7.4. Jei leidžiamas žuvų kiekis nesužvejojamas, šį kiekį atitinkanti mokesčio dalis laivo savininkui negrąžinama.

7.5. Tačiau tais atvejais, kai imami taikyti Protokolo 8 arba 9 straipsniai ir dėl to laivas neturi galimybės sužvejoti jokios kalendoriniais metais leidžiamo sužvejoti kiekio dalies, arba kai žvejybos leidimo paraiška netenkinama, Grenlandijos kompetentinga institucija laivo savininkui kompensuoja visą leidimo mokestį per 60 kalendorinių dienų nuo kompensacijos prašymo pateikimo.

7.6. Už priegaudą žvejybos leidimo mokestis nemokamas.

8. Referencinės kainos pagal rūšis

Rūšis	Gyvojo svorio tonos kaina EUR
Atlantinės menkės	2 023
Pelaginiai paprastieji jūriniai ešeriai	1 890
Dugniniai paprastieji jūriniai ešeriai	1 890
Juodieji paltusai	4 640
Šiaurinės dryžakojės krevetės	4 080
Atlantinės skumbrės	PM
Paprastosios stintenės	364
Grenadieriai	1 735
Priegauda	2 260

III SKYRIUS

TECHNINĖS IŠTEKLIŲ IŠSAUGOJIMO PRIEMONĖS

1. Prieš laikino Protokolo taikymo pradžią Grenlandijos kompetentinga institucija ES kompetentingai institucijai anglų kalba pateikia atitinkamus Grenlandijos teisės aktus, susijusius su techninėmis išteklių išsaugojimo priemonėmis ir stebėsena, kontrole bei priežiūra.

IV SKYRIUS

STEBĖSENA, KONTROLĖ IR PRIEŽIŪRA

1 skirsnis

Registravimas ir ataskaitų teikimas

1. Sąjungos žvejybos laivų veikla Grenlandijos IEZ reguliuojama Grenlandijoje ir Danijos Karalystėje galiojančiais įstatymais ir kitais teisės aktais, nedarant poveikio su ES teisės aktais susijusioms ES laivų pareigoms, išskyrus atvejus, kai Susitarime, Protokole ar jo priede numatyta kitaip.

2. Nepažeisdami savo vėliavos valstybės žvejybos stebėjimo centro (ŽSC) ataskaitų teikimo reikalavimų ES laivai, kuriems leidžiama žvejoti pagal Susitarimą, Grenlandijos kompetentingai institucijai pagal taikomą Grenlandijos teisę praneša apie savo registravimo ir ataskaitų teikimo pareigas, susijusias su pagal Susitarimą vykdoma žvejybos veikla. Įsigaliojusi elektroninio duomenų registravimo ir perdavimo sistema (ERS) pakeis IV skyriaus 1 skirsnio nuostatas dėl elektroninio duomenų perdavimo.

3. Grenlandijos kompetentinga institucija paprašyta pateikia atitinkamus popierinius žvejybos žurnalus pagal tikslines rūšis ir žvejybos įrankius – ji juos išsiunčia laivo atstovui (agentui), nurodytam žvejybos leidimo paraiškos formoje, kuri pateikta 1 priedėlyje. Kiekvieno tipo

žurnalo pavyzdys taip pat pateikiamas ES kompetentingai institucijai ir atitinkamos vėliavos valstybės ŽSC.

4. Uosto valstybės kontrolė

Užsienio žvejybos laivams, turintiems laive laimikio, kuris anksčiau nebuvo iškrautas ar perkrautas uoste, prieš įplaukiant į Grenlandijos uostus taikoma toliau nurodyta tvarka.

Uostu, kuriame leidžiamos iškrovimo ir perkrovimo operacijos ir uosto paslaugų teikimas, Grenlandija paskyrė Nūką.

Pranešimas apie įplaukimą į Grenlandijos uostus

Laivų kapitonai arba jų atstovai, ketindami įplaukti į Grenlandijos uostą, ne vėliau kaip likus 3 darbo dienoms iki numatyto atvykimo laiko praneša Grenlandijos žvejybos licencijų kontrolės institucijai (GFLK), kuriuo uostu jie norėtų pasinaudoti.

1 dalyje nurodytas išankstinis pranešimas teikiamas naudojant NEAFC kontrolės ir vykdymo užtikrinimo sistemos dokumento XV priede pateiktas formas ir laikantis jame nurodytų specifikacijų:

a) XV a priedo A dalis pildoma, jei laive yra jo paties laimikis;
b) XV b priedo A dalis pildoma, jei laivas vykdė perkrovimo operacijas, o informacija pateikiama atskirai apie kiekvieno laivo, iš kurio buvo perkraunamos žuvys, laimikį;
c) išankstinį pranešimą siuntėjas gali atšaukti pranešdamas apie tai GFLK ne vėliau kaip likus 24 valandoms iki pranešto numatyto atvykimo į uostą laiko;
d) GFLK 2 arba 3 dalyje nurodytos formos kopiją nedelsdama persiunčia laivo vėliavos valstybei ir, jei laivas vykdė perkrovimo operacijas, laivų, iš kurių buvo perkraunama, vėliavos valstybei (-ėms);
e) gavusi laivo (-ų) vėliavos valstybės patvirtinimą, GFLK suteikia arba atsisako suteikti leidimą įplaukti į uostą norinčiam laivui.
Jei atliekamas inspektavimas, įplaukimas į uostą dokumentuojamas užpildant uosto valstybės kontrolės inspektavimo ataskaitą (PSC 3), kaip nustatyta NEAFC kontrolės ir vykdymo užtikrinimo sistemos dokumento XVI priede.

5. Kol abi Šalys bendrai įdiegs elektroninio duomenų perdavimo sistemą (ERS), taikomos esamos laimikio duomenų rinkimo ir perdavimo priemonės. Esami popieriniai žvejybos žurnalai ir pranešimai pildomi laikantis Grenlandijos teisės.

Elektroninio duomenų perdavimo sistema

1. Šalys įsipareigoja įdiegti ir prižiūrėti IT sistemas, kurios yra būtinos siekiant užtikrinti, kad visa su Susitarimo įgyvendinimu susijusia informacija būtų keičiamasi elektroniniu būdu.

2. Jungtiniame komitete abi Šalys nustato ir patvirtina išsamią elektroninio keitimosi įvairiais duomenimis įgyvendinimo tvarką, visų pirma susijusią su laimikio ataskaitomis, siunčiamomis per elektroninio duomenų registravimo ir perdavimo sistemą (ERS), ir gedimo atveju taikomomis procedūromis.

3. Šalys susitaria, kad turėtų būti įdiegtas UN/FLUX (Jungtinių Tautų universalaus elektroninio keitimosi žvejybos duomenimis kalbos) standartas ir ES FLUX keitimosi duomenimis tinklas, kuriais naudojantis būtų keičiamasi laivo geografinėmis koordinatėmis, tvarkomi elektroniniai žvejybos žurnalai ir galbūt ateityje administruojami žvejybos leidimai.

4. ERS įdiegiama per laikotarpį, kurį nustato Jungtinis komitetas remdamasis apibrėžtinomis techninėmis nuostatomis. Šalys, atsižvelgdamos į galimus techninius apribojimus, siūlo Jungtiniam komitetui perėjimo prie ERS ir jos įdiegimo laikotarpį.

5. Abi Šalys nustato bandomąjį laikotarpį, kuris reikalingas prieš pradedant faktiškai naudoti FLUX standartą. Sėkmingai užbaigusios bandymus, Šalys kuo greičiau nustato faktinio ERS naudojimo pradžios datą.

6. Kai ERS jau visapusiškai veiks, ERS neturinčiam laivui nebus leidžiama vykdyti žvejybos veiklos pagal Protokolą.

7. Grenlandija ir Sąjunga nedelsdamos informuoja viena kitą apie bet kokį IT sistemos gedimą, dėl kurio ŽSC negali palaikyti ryšio.

8. Kol abi Šalys bendrai įdiegs elektroninio duomenų perdavimo sistemą (ERS), kiekvieno žvejybos reiso pabaigoje žvejybos žurnalo kopija iš karto po atvykimo į uostą siunčiama Grenlandijos kompetentingai institucijai paprastu arba elektroniniu paštu.

Iškrovimas ir perkrovimas

Kapitonas iškrovimo duomenis, kurių reikalaujama pagal Susitarimą, per elektroninio duomenų registravimo ir perdavimo sistemą (ERS) perduoda Grenlandijos kompetentingai institucijai. Tai galioja ir ne Grenlandijos uoste vykdytam laimikio, sužvejoto pagal Grenlandijos žvejybos leidimą (-us), iškrovimui. Pereinamuoju laikotarpiu ir kol bus įdiegta ERS, kapitonas stengiasi iškrovimo duomenis perduoti tinkamomis Šalių sutartomis priemonėmis.

2 skirsnis

Palydovinė laivų stebėjimo sistema (LSS)

1. Visuose Sąjungos laivuose, kuriems suteiktas leidimas pagal Protokolą, turi būti įrengta visapusiškai veikianti palydovinio ryšio laivų stebėjimo sistema (LSS), pajėgi nuolat automatiškai perduoti pranešimus apie laivo geografines koordinates sausumoje esančiam jo vėliavos valstybės ŽSC.

2. Laivų, kuriems pagal Protokolą taikoma palydovinė stebėsena, LSS sistema automatiškai perduoda pranešimus apie laivo geografines koordinates jo vėliavos valstybės ŽSC, o šis nedelsdamas juos persiunčia Grenlandijos ŽSC. Jei abi Šalys susitaria, pranešimai apie laivo geografines koordinates perduodami per ES centrinį mazgą. Be to, pranešimo apie kiekvieno laivo geografines koordinates kopiją vėliavos valstybės ŽSC perduoda Europos Komisijai.

3. Vėliavos valstybė ir Grenlandijos institucijos paskiria LSS korespondentą, kuris veikia kaip kontaktinis centras. Jei vėliau VMS korespondento duomenys pasikeičia, apie pakeitimus nedelsiant pranešama.

4. Prieš pradedant taikyti Protokolą valstybės narės ir Grenlandijos ŽSC pasikeičia atitinkamų LSS korespondentų duomenimis (institucijų pavadinimais, adresais, telefonais, e. pašto adresais).

5. LSS kontaktiniai centrai keičiasi visa reikiama informacija apie laivų įrangą, perdavimo protokolus ir visas kitas palydovinei stebėsenai būtinas funkcijas.

6. Gedimo atveju taikoma LSS įdiegimo tvarka ir procedūros yra nustatytos 3 priedėlyje.

3 skirsnis

Inspektavimas jūroje ir uoste

1. Žvejybos leidimus turinčių ES laivų inspektavimą Grenlandijos IEZ arba uostuose vykdo pagal tarptautinės konvencijos reikalavimus aiškiai atpažįstami Grenlandijos laivai ir inspektoriai, laikydamiesi FAO priemonių ir visų atitinkamų RŽVO nustatytų uosto valstybės priemonių.

2. Kiekvienos Šalies kompetentinga institucija gali pakviesti kitos Šalies atstovą stebėti inspektavimą.

3. Kiekvienos Šalies kompetentinga institucija, atliekanti tarptautinį inspektavimą NEAFC ir NAFO reguliuojamuose rajonuose, gali pakviesti kitos Šalies inspektorius į tarptautinį inspektavimą atliekantį inspektavimo laivą.

4 skirsnis

Stebėtojų programa

1. Žvejybos operacijoms Grenlandijos IEZ taikoma Grenlandijos teisėje numatyta stebėtojų programa. ES žvejybos laivų, turinčių žvejybos leidimą žvejoti Grenlandijos IEZ, kapitonai priimdami į laivą stebėtojus bendradarbiauja su Grenlandijos kompetentingomis institucijomis.

2. Stebėtojo atlyginimą ir socialines įmokas moka Grenlandijos kompetentingos institucijos.

3. Būdami laive stebėtojai:

a)imasi visų būtinų priemonių, kad nenutrūktų žvejybos operacijos ir kad nebūtų trukdoma jas vykdyti,

b) tausoja laive esantį turtą ir įrangą ir

c) laikosi konfidencialumo bet kokių laive esančių dokumentų atžvilgiu.

4. Stebėtojas į laivą įlaipinamas uoste arba konkrečioje vietoje jūroje, dėl kurios susitarė Grenlandijos kompetentinga institucija ir laivo kapitonas. Jei stebėtojas neatvyksta per 3 valandas nuo nustatytos įlaipinimo į laivą datos ir valandos, laivo savininkas automatiškai atleidžiamas nuo pareigos įlaipinti stebėtoją į laivą ir laivas gali išplaukti iš uosto ir pradėti žvejybos operacijas.

5. Stebėtojo ataskaita

5.1. Prieš palikdamas laivą, stebėtojas laivo kapitoną supažindina su stebėjimų ataskaita. Laivo kapitonas turi teisę į stebėtojo ataskaitą įrašyti savo pastabų. Ataskaitą pasirašo stebėtojas ir kapitonas. Stebėtojas kapitonui atiduoda elektroninę ataskaitos kopiją.

5.2. Gavusi ES kompetentingos institucijos arba vėliavos valstybės narės prašymą, Grenlandijos kompetentinga institucija per 8 darbo dienas perduoda joms stebėtojo ataskaitos kopiją.

5 skirsnis

Pažeidimai

1. Pažeidimai

Jei ES laivas nesilaiko Protokolo nuostatų, visų pirma dėl laimikio ataskaitų, tai laikoma sunkiu pažeidimu pagal Protokolo priedo II skyriaus 6 punkto a papunktį. Grenlandijos kompetentinga institucija turi teisę sustabdyti esamo žvejybos leidimo galiojimą, kol bus įvykdytos laimikio ataskaitų teikimo nuostatos. Pažeidimui pasikartojus, Grenlandijos kompetentinga institucija gali atsisakyti pratęsti atitinkamo laivo žvejybos leidimo galiojimą. ES kompetentinga institucija ir vėliavos valstybė nedelsiant tinkamai apie tai informuojamos.

2. Su pažeidimais susijusios informacijos tvarkymas

2.1. Bet koks pagal šio priedo nuostatas išduotą žvejybos leidimą turinčio ES laivo Grenlandijos IEZ padarytas pažeidimas turi būti paminėtas inspektavimo ataskaitoje.

2.2. Tai, kad kapitonas pasirašo inspektavimo ataskaitą, nepažeidžia kapitono ir (arba) laivo savininko teisių į gynybą nustatyto pažeidimo atveju.

2.3. Kiekvieno pažeidimo, padaryto Grenlandijos IEZ ES laivo, turinčio pagal Susitarimą išduotą žvejybos leidimą, atveju pranešimas apie nustatytą pažeidimą bei kapitonui ar žvejybos įmonei pritaikytas papildomas sankcijas siunčiamas tiesiai laivų savininkams, vadovaujantis galiojančiuose Grenlandijos teisės aktuose nustatyta tvarka.

2.4. Grenlandijos kompetentinga institucija ES kompetentingai institucijai ir vėliavos valstybei e. paštu kuo greičiau išsiunčia inspektavimo ataskaitos ir pranešimo apie pažeidimą kopiją.

2.5. Kai pažeidimui sureguliuoti reikalinga teisminė procedūra, prieš ją pradedant ir jei pažeidimas nesusijęs su kriminaliniu nusikaltimu, dėl įtariamo pažeidimo bandoma susitarti draugiškai per 4 dienas nuo pažeidimo pranešimo. Jei problemos taikiu susitarimu išspręsti negalima, pradedama teisminė procedūra.

3. Laivo sulaikymas

3.1. Grenlandija nedelsdama praneša ES kompetentingai institucijai ir vėliavos valstybei apie bet kokį ES žvejybos laivo, turinčio pagal Susitarimą išduotą žvejybos leidimą, sulaikymą. Šiame pranešime pateikiamos sulaikymo priežastys, prie jo pridedami pažeidimą patvirtinantys dokumentai.

3.2. Prieš imdamasi bet kokių kitų priemonių prieš sulaikytąjį ES laivą, jo kapitoną, įgulą arba krovinį – išskyrus įrodymams apsaugoti skirtas priemones – Grenlandija paskiria už tyrimą atsakingą pareigūną ir, ES institucijai prašant, per vieną darbo dieną nuo pranešimo apie laivo sulaikymą organizuoja informacinį susitikimą. Šiame susitikime gali dalyvauti vėliavos valstybės atstovas ir laivo savininkas.

4. Nuobaudos už pažeidimus

4.1. Nuobaudą už pažeidimą Grenlandija skiria remdamasi galiojančių nacionalinių teisės aktų nuostatomis.

4.2. Jei taikiai susitarti pavyksta, bet kokia mokėtina nuobauda nustatoma atsižvelgiant į Grenlandijos nacionalinius teisės aktus.

5. Teisminė procedūra. Banko užstatas

5.1. Jei taikiai susitarti nepavyksta ir pažeidimo byla atsiduria kompetentingame teisme, pažeidimą padariusio ES žvejybos laivo savininkas Grenlandijos kompetentingos institucijos nurodytam bankui pateikia banko užstatą, o jo suma, kurią nustato Grenlandijos kompetentinga institucija, yra padengiamos su ES žvejybos laivo sulaikymu susijusios išlaidos, numatoma bauda ir galima kompensacija. Banko garantijos negalima atsiimti iki teismo proceso pabaigos. Tačiau, kai teisminė procedūra trunka daugiau kaip 4 metus, Grenlandijos kompetentinga institucija reguliariai informuoja ES kompetentingą instituciją ir atitinkamą vėliavos valstybę apie veiksmus, kurių imamasi siekiant užbaigti teisminę procedūrą.

5.2. Paskelbus nuosprendį, banko užstato užšaldymas panaikinamas ir laivo savininkui nedelsiant grąžinamas:

a) visa, jei netaikoma jokia nuobauda,

b) grąžinamas užstato likutis, jei nuobaudos suma mažesnė už banko užstato dydį.

5.3. Teisminė procedūra pradedama, kai tik tai galima pagal nacionalinę teisę.

5.4. Apie teisminės procedūros rezultatus Grenlandija praneša ES per 14 dienų nuo nuosprendžio paskelbimo.

6. Laivo ir įgulos paleidimas

6.1. Pateikus bankui užstatą, sumokėjus nuobaudą arba įvykdžius pagal taikų susitarimą nustatytas prievoles, ES žvejybos laivui leidžiama išplaukti iš uosto ir tęsti žvejybos veiklą.

V SKYRIUS

LAIKINOS BENDROSIOS ĮMONĖS

1 skirsnis

Laikinų bendrųjų įmonių ir bendrųjų įmonių projektų vertinimo metodas ir kriterijai

1. Sąjungos žvejybos laivų veikla Grenlandijos IEZ reguliuojama Grenlandijoje ir Danijos Karalystėje galiojančiais įstatymais ir kitais teisės aktais, nedarant poveikio su ES teisės aktais susijusioms ES laivų pareigoms, išskyrus atvejus, kai Susitarime, Protokole ar jo priede numatyta kitaip.

2. Atsiradus galimybei steigti laikinas bendrąsias įmones arba bendrąsias įmones kartu su Grenlandijos įmonėmis, Grenlandija nedelsdama informuoja apie tai ES kompetentingą instituciją. ES kompetentinga institucija atitinkamai informuoja visas ES valstybes nares. Bendrųjų įmonių projektai pateikiami ir vertinami pagal šio skyriaus nuostatas.

3. Taikant Susitarimo 12 straipsnio f punktą, ES kuo greičiau ir bet kuriuo atveju ne vėliau kaip 10 darbo dienų iki Jungtinio komiteto posėdžio pateikia Grenlandijai su ES veiklos vykdytojais susijusių laikinų bendrųjų įmonių ir bendrųjų įmonių projekto (-ų) techninę dokumentaciją. Projektai pateikiami ES kompetentingai institucijai per atitinkamos (-ų) ES valstybės (-ių) narės (-ių) institucijas.

4. Jungtinis komitetas visų pirma skatina ES laivus iki galo išnaudoti Protokolo 2 straipsnio 1 dalyje nurodytų rūšių orientacines kvotas. Jeigu Jungtinis komitetas, nesiremdamas

mokslinėmis rekomendacijomis, nusprendė kokios nors rūšies atžvilgiu sumažinti Protokolo 2 straipsnio 1 dalyje nurodytas žvejybos galimybes, laikinų bendrųjų įmonių arba bendrųjų įmonių projektai, susiję su ta pačia rūšimi ir tais pačiais kalendoriniais metais, nebus svarstomi.

5. Jungtinis komitetas vertina projektus pagal tokius kriterijus:

a) tikslinę (-es) rūšį (-is) ir žvejybos zoną (-as);

b) išteklių būklę atsižvelgiant į geriausias turimas mokslines rekomendacijas ir atsargumo principą;

c) laivo (-ų) duomenis ir siūlomoms žvejybos operacijoms tinkančią technologiją;

d) laikinų bendrųjų įmonių atveju – bendrą veiklos trukmę ir žvejybos operacijų trukmę ir

e) ankstesnę laivo savininko ir jo partnerio patirtį žuvininkystės sektoriuje.

6. Atlikęs 3 dalyje nurodytą įvertinimą, Jungtinis komitetas pateikia nuomonę apie projektus.

7. Protokolo 2 straipsnio 1 dalyje nurodytų rūšių atveju laikinų bendrųjų įmonių arba bendrųjų įmonių ES laivų sužvejotas laimikis neturi pažeisti galiojančių ES valstybių narių pasidalijimo susitarimų.

2 skirsnis

Sąlygos, susijusios su prieigos teisės suteikimu laikinosioms bendrosioms įmonėms

1. Žvejybos leidimai

1.1. Jei Jungtinis komitetas laikinų bendrųjų įmonių projektui pritaria, atitinkamas (-i) ES laivas (-ai) pagal II skyriaus nuostatas pateikia žvejybos leidimo paraišką. Šioje paraiškoje aiškiai nurodoma, kad ji susijusi su laikina bendrąja įmone.

1.2. Žvejybos leidimas išduodamas laikinos bendrosios įmonės gyvavimo laikotarpiui, tačiau bet kuriuo atveju ne ilgesniam negu kalendorinių metų laikotarpiui.

1.3. Žvejybos leidime aiškiai nurodoma, kad laimikis atitiks Grenlandijos institucijų skirtas žvejybos galimybes laikantis atitinkamo Grenlandijos BLSK, bet neatsižvelgiant į žvejybos galimybes pagal Protokolo 2 straipsnio 1 dalį.

2. Laivų keitimas

Laikinos bendrosios įmonės naudojamą ES laivą pakeisti kitu panašaus pajėgumo ir techninių specifikacijų ES laivu galima tik remiantis tinkamai pagrįstomis priežastimis ir abiejų Šalių susitarimu.

3 skirsnis

Šiaurinių dryžakojų krevečių kvotos perleidimo kitiems leidimų turėtojams tvarka

1. Perleidimo tvarka

1.1. Grenlandijos ir Europos Sąjungos laivų savininkai gali nustatyti kiekvienai bendrovei atskirą šiaurinių dryžakojų krevečių žvejybos ICES II, V, XII ir XIV parajoniuose galimybių kvotos iškeitimo į šių krevečių žvejybos NAFO 1 parajonyje galimybių kvotą tvarką.

1.2. Grenlandijos institucijos įsipareigoja, kompetentingai Europos Sąjungos institucijai atitinkamų valstybių narių vardu pateikus prašymą, tokią tvarką supaprastinti.

1.3. Didžiausias numatytas perleisti metinis kiekis, atsižvelgiant į mokslines rekomendacijas, yra 2 000 tonų.

1.4. Žvejyba Sąjungos laivais vykdoma tokiomis pat sąlygomis, kokios numatytos Grenlandijos laivų savininkui išduodant žvejybos leidimą, atsižvelgiant į priedo II skyriaus nuostatas.

VI SKYRIUS

EKSPERIMENTINĖ ŽVEJYBA

1. Taikant Susitarimo 11 straipsnį ir 12 straipsnio g punktą, jei ES kompetentinga institucija pranešė Grenlandijai apie tai, kad yra suinteresuota dalyvauti Protokolo 2 straipsnio 1 dalyje nurodytų rūšių ir išteklių eksperimentinėje žvejyboje, taikomos toliau nurodytos nuostatos.

1.1. ES kompetentinga institucija ne vėliau kaip 15 dienų iki Jungtinio komiteto posėdžio pateikia Grenlandijai techninę dokumentaciją, kurioje nurodoma:

a) tikslinė (-s) rūšis (-ys);

b) siūlomi kampanijos techniniai parametrai (per operaciją naudotina technologija, trukmė, žvejybos zonos, kt.);

c) numatoma nauda moksliniams tyrimams ir žuvininkystės sektoriaus plėtrai dėl ES dalyvavimo eksperimentinėje kampanijoje;

d) potencialaus numatomos laivų žvejybos veiklos poveikio vertinimas, įrodantis, kad tokia veikla greičiausiai neturės didelio neigiamo poveikio pažeidžiamoms jūrų ekosistemoms.

1.2. Grenlandija Jungtiniam komitetui praneša:

a) vietos ir trečiųjų šalių laivų vykdomų atitinkamų eksperimentinės žvejybos kampanijų duomenis ir sąlygas;
b)su ta pačia rūšimi susijusių ankstesnių eksperimentinių kampanijų rezultatus ir
c) esamą mokslinę ir kitą informaciją.

2. Jungtinis komitetas įvertina techninę dokumentaciją, tinkamai atsižvelgdamas į turimas geriausias mokslines rekomendacijas ir atsargumo principą.

3. Jeigu Jungtinis komitetas pritaria ES dalyvavimui, jo apimčiai ir techniniams eksperimentinės žvejybos kampanijos parametrams, ES laivai, vadovaudamiesi II skyriaus nuostatomis, pateikia žvejybos leidimų paraiškas. Žvejybos leidimai neturi galioti ilgiau negu iki kalendorinių metų pabaigos.

4. Eksperimentinėje žvejyboje dalyvaujantiems ES laivams taikomos visos IV skyriaus nuostatos.

5. Nepažeisdami 4 dalies, per eksperimentinę kampaniją atitinkami ES laivai:

a) praneša Grenlandijos kompetentingai institucijai apie kampanijos pradžią ir prieš pradėdami eksperimentinę žvejybą pateikia laive jau esančio laimikio deklaraciją;
b) Grenlandijos gamtos išteklių institutui, Grenlandijos kompetentingai institucijai ir Europos Komisijai kas savaitę teikia ataskaitas apie per dieną ir per vieną valksmą sužvejotą laimikį, įskaitant kampanijos techninių parametrų aprašymą (geografines koordinates, gylį, datą ir valandą, laimikį ir kitas pastabas ar komentarus);
c) užtikrina, kad laive būtų vienas Grenlandijos stebėtojas arba Grenlandijos kompetentingos institucijos išrinktas stebėtojas. Stebėtojo užduotis – rinkti mokslinę informaciją apie laimikį ir imti jo ėminius. Su stebėtoju elgiamasi kaip su laivo pareigūnu, o laivo savininkas padengia stebėtojo buvimo laive išlaidas. Sprendimą dėl stebėtojo buvimo laive laiko, trukmės ir įlaipinimo bei išlaipinimo uosto priima Grenlandijos kompetentinga institucija; ir
d) praneša Grenlandijos kompetentingai institucijai apie eksperimentinės kampanijos pabaigą ir prieš išplaukdami iš Grenlandijos IEZ pristato laivus inspektuoti, jei to reikalauja Grenlandijos kompetentinga institucija.

6. Eksperimentinės kampanijos tikslus atitinkantis ir per ją sužvejotas laimikis lieka laivo savininko nuosavybė.

7. Grenlandijos kompetentinga institucija skiria asmenį ryšiams, atsakingą už bet kokių nenumatytų problemų, galinčių sutrukdyti eksperimentinės žvejybos eigą, sprendimą.

8. Remdamasi atitinkamų mokslinių patariamųjų įstaigų rekomendacijomis, Grenlandija gali reikalauti, kad būtų įgyvendinamos su eksperimentine žvejyba susijusios išteklių išsaugojimo ir valdymo priemonės, įskaitant draudimus žvejoti tam tikru laiku ir tam tikrame rajone.

9. Atitinkami ES laivai ne vėliau kaip per 30 dienų nuo eksperimentinės žvejybos pabaigos abiem Šalims pateikia įvertinimo ataskaitą, kurioje nurodoma bent:

a) ar žvejyba vykdyta pagal siūlomus techninius parametrus ir

b) ar buvo gauta laukta nauda moksliniams tyrimams ir žuvininkystės sektoriaus raidai, kaip nurodyta techninių dokumentų rinkinyje (-iuose), o jei ne, nurodomos priežastys;

c) ar laivas susidūrė su nenumatytomis problemomis, įskaitant priegaudą;

d) ar laivas laikėsi 5 dalies nuostatų, o jei ne, turi būti nurodytos pagrindžiamosios priežastys.

10. Jei Šalys padaro išvadą, kad eksperimentine žvejyba buvo pasiekta teigiamų rezultatų, ir jei Jungtinis komitetas nustato naujas žvejybos galimybes pagal 2 straipsnio 2 ir 4 dalių ir 7 straipsnio nuostatas, Grenlandijos institucijos gali pasiūlyti žvejybos galimybes, kurios proporcingos santykinei kvotos daliai, kurią per 5 ankstesnius metus išnaudojo eksperimentinę žvejybą vykdę ES laivai. ES skiriamas kiekis negali viršyti 50 %, nebent Grenlandija nusprendžia pasiūlyti daugiau. Ši nuostata taikoma iki Protokolo galiojimo pabaigos.

Šio priedo priedėliai

1 priedėlis. Žvejybos leidimo paraiškos forma

2 priedėlis. Grenlandijos kompetentingos institucijos kontaktiniai duomenys

3 priedėlis. Palydovinės stebėsenos (laivų stebėjimo sistemos (LSS)) įgyvendinimo procedūros

4 priedėlis. LSS duomenų forma

5 priedėlis. Pelaginių paprastųjų jūrinių ešerių žvejybos Grenlandijos ir NEAFC vandenyse lankstumo schema

1 priedėlis

Žvejybos leidimo paraiška

Žvejybos Grenlandijos IEZ ir žvejybos pagal Grenlandijos kvotą ne Grenlandijos IEZ leidimo paraiškos forma

		M / O / C (privaloma / neprivaloma / su sąlyga)	
Licencijos duomenys			
1	Licencijos, dėl kurios teikiama paraiška, tipas (rūšys ir rajonas)	M	
2	Prašomas kiekis	M	
3	Žvejybos leidimo galiojimo laikotarpis	M	
4	Adresas, kuriuo turėtų būti išsiųsta žvejybos leidimo paraiška		Commission européenne, Direction générale des affaires maritimes et de la pêche, Rue de la Loi 200, B-1049 Bruxelles, faksas +32 2 296 23 38, e. paštas Mare-licences@ec.europa.eu
Laivo informacija			
5	Vėliavos valstybė	M	
6	Laivo pavadinimas	M	
7	Išorinės identifikacijos raidės ir skaičius	M	
8	Tarptautinis radijo šaukinys (IRCS)	M	
9	IMO numeris	C	Jei laivui IMO numeris suteiktas.
10	Vėliavos valstybės vidaus registracijos numeris	O	
11	Pastatymo metai	M	
12	Registracijos uostas	M	
13	Laivo tipas (FAO kodas)	M	
14	Pirminis žvejybos įrankio tipas (FAO kodas)	M	
15	Ankstesnis (-i) pavadinimas (-ai) (vėliavos valstybė, pavadinimas, IRCS ir pakeitimo datos)	C	Jei turima ankstesnės informacijos.
16	*Inmarsat* numeris / *Iridium* numeris (telefonas, e. paštas)	C	Telefonas, e. paštas neprivalomas
17	Savininkai: fizinio arba juridinio asmens adresas, telefonas, faksas, e. paštas	C	Faksas (neprivaloma):
18	Laivo atstovo (agento) vardas, pavardė ir adresas	M	
19	Variklio galia (kilovatais)	M	
20	Ilgis (L.O.A.)	M	

21	Talpa (GT)	M	
22	Užšaldymo pajėgumas tonomis per parą	M	
23	Atšaldyto arba atvėsinto jūros vandens rezervuarų (RSW, CSW) talpa kubiniais metrais	M	
24	Skaitmeninė tinkamos skiriamosios gebos (ne mažesnės kaip 0,5 MB) spalvota laivo fotografija, kurioje matyti detalus laivo vaizdas iš šono ir pavadinimas bei identifikavimo numeris ant korpuso.	M	

2 priedėlis

Grenlandijos kompetentingos institucijos kontaktiniai duomenys

Ataskaitų ir pranešimų perdavimas

Pagal IV skyriaus 1 skirsnį teiktinos ataskaitos ir pranešimai rengiami grenlandų, danų arba anglų k.

Pranešimai perduodami per pakrantės radiją, faksu arba e. paštu Grenlandijos žvejybos licencijų kontrolės institucijai (GFLK) ir Bendrajai Arkties vadovybei (AKO):

GFLK, telefonas +299 34 50 00, faksas +299 34 63 60,

e. paštas GFLK@NANOQ.GL

AKO, telefonas +299 364000, faksas +299 364099,

e. paštas JRCC@JRCC.GL

Žvejybos žurnalai turi būti siunčiami:

Greenland Fishing Licence Control Authority (GFLK)

P.O.Box 501, 3900 Nuuk, Greenland

Žvejybos ir kitų leidimų paraiškos turi būti siunčiamos

Žuvininkystės, medžioklės ir žemės ūkio ministerijai

faksu + 299 346355 arba

e. paštu APNN@NANOQ.GL

3 priedėlis

PALYDOVINĖS STEBĖSENOS (LAIVŲ STEBĖJIMO SISTEMOS (LSS)) įgyvendinimo procedūros

1. LAIVO KOORDINAČIŲ PRANEŠIMAI

1.1. ES laivuose, turinčiuose žvejybos leidimus pagal Susitarimą ir vykdančiuose veiklą Grenlandijos žvejybos zonoje arba žvejojančiuose pagal Grenlandijos kvotą NEAFC vandenyse (kaip nurodyta 5 priedėlyje), turi būti tinkamai veikianti palydovinio sekimo (laivų stebėjimo sistemos – LSS) įranga, galinti nuolat ir ne rečiau kaip kas valandą automatiškai perduoti laivo geografines koordinates sausumoje esančiam vėliavos valstybės žvejybos stebėsenos centrui (ŽSC), kol laivas yra žvejybos zonoje.

1.2. Jei laivas, kuris žvejoja pagal Susitarimą ir kuris pagal Protokolą yra stebimas per palydovą, įplaukia į žvejybos zoną, valstybės, su kurios vėliava laivas plaukioja, žvejybos stebėjimo centras Grenlandijos ŽSC iš karto perduoda atitinkamus laivo koordinačių pranešimus. Jei abi Šalys susitaria, visi laivo koordinačių pranešimai perduodami per ES centrinį mazgą. Šie pranešimai perduodami:

a) elektroniniu būdu, naudojant saugų keitimosi duomenimis protokolą;

b) įplaukiant į žvejybos zoną ir išplaukiant iš jos;

c) 4 priedėlyje nurodytu formatu.

1.3. Kiekviename koordinačių pranešime nurodoma:

a) laivo identifikavimo duomenys,

b) paskutinės laivo geografinės koordinatės su mažesne kaip 500 m paklaida ir 99 % pasikliautinuoju intervalu;

c) koordinačių nustatymo data ir laikas (UTC);

d) laivo momentinis greitis ir kursas laivo koordinačių užregistravimo momentu.

1.4. Vėliavos valstybės ŽSC užtikrina automatinį duomenų apdorojimą ir elektroninį laivo koordinačių pranešimų perdavimą. Einamųjų ir ankstesnių metų koordinačių pranešimai saugiai registruojami ir saugomi duomenų bazėje. Tačiau techninių sunkumų atveju šis laikotarpis gali būti sumažintas bendru sprendimu.

1.5. LSS techninės ir programinės įrangos komponentai apsaugomi nuo klastojimo, t. y. negalima įvesti arba siųsti klaidingų pranešimų apie geografines koordinates ir jų neturi būti galima reguliuoti rankiniu būdu. Sistema yra visiškai automatinė ir veikia bet kuriuo metu, nepriklausomai nuo aplinkos sąlygų. Draudžiama palydovinio sekimo įrenginį ardyti, gadinti, padaryti neveikiantį ar kaip nors kitaip trikdyti jo veikimą.

1.6. SKP tikslais Šalys susitaria prireikus ir paprašytos keistis informacija apie naudojamą įrangą.

2. LAIVE ESANČIOS STEBĖSENOS ĮRANGOS VEIKIMO TECHNINIAI TRUKDŽIAI ARBA JOS GEDIMAS

2.1. Jei kyla techninių trukdžių arba įvyksta žvejybos laive esančios palydovinės stebėsenos įrangos gedimas, valstybė narė, su kurios vėliava laivas plaukioja, nedelsdama apie tai praneša Grenlandijos ir Sąjungos institucijoms.

2.2. Sugedusi įranga turi būti pakeista arba pataisyta artimiausiame įplaukimo uoste, kuriame teikiamos paslaugos, ir ne vėliau kaip per 30 darbo dienų nuo dienos, kurią vėliavos valstybė Grenlandijos ŽSC pranešė apie gedimą. Neįvykdžius reikalavimo per šį terminą atitinkamas laivas turi grįžti į Grenlandijos institucijų paskirtą uostą reguliavimo procedūroms ir taisymo darbams arba išplaukti iš žvejybos zonos su sąlyga, kad vėliavos valstybė Grenlandijos ŽSC persiunčia sugedusios įrangos inspektavimo ataskaitą ir praneša gedimo priežastis.

2.3. Kol įranga taisoma arba keičiama, laivo kapitonas vėliavos valstybės ŽSC kas 4 valandas rankiniu būdu naudodamas elektronines priemones, radiją ar faksą siunčia bendrąjį laivo koordinačių pranešimą, į kurį įtraukiami kapitono užregistruotų laivo koordinačių pranešimai, laikantis 1.2 punkte nurodytų sąlygų.

2.4. Tokius rankiniu būdu atsiųstus pranešimus vėliavos valstybės ŽSC nedelsdamas registruoja 1.4 punkte nurodytoje duomenų bazėje ir perduoda Grenlandijos ŽSC pagal tą patį protokolą ir tokiu pat formatu, kaip aprašyta 4 priedėlyje.

2.5. Pasibaigus 2.2 punkte nurodytam laikotarpiui, laivui vykdyti žvejybos veiklos Grenlandijos žvejybos zonoje nebeleidžiama.

3. SAUGUS ŽSC KEITIMASIS KOORDINAČIŲ PRANEŠIMAIS

3.1. Vėliavos valstybės ŽSC automatiškai siunčia atitinkamų laivų koordinačių pranešimus Grenlandijos ŽSC.

3.2. Abiejų Šalių ŽSC apsikeičia kontaktiniais duomenimis, pvz., e. pašto adresais, fakso, telekso ir telefono numeriais, ir nedelsdami vieni kitus informuoja apie šių kontaktinių duomenų pasikeitimus.

3.3. Nedarant poveikio ateityje įgyvendinsimiems pokyčiams, atitinkami ŽSC ir vėliavos valstybės pranešimus apie geografines koordinates vieni kitiems perduoda elektroniniu būdu naudodami HTTPS protokolą. Grenlandijos institucijos ir atitinkamos vėliavos valstybės ŽSC keičiasi sertifikatais.

3.4. LSS duomenys bus naudojami pagal Protokolo 11 straipsnį.

4. RYŠIŲ SISTEMOS SUTRIKIMAI

4.1. Grenlandijos kompetentinga institucija ir ES vėliavos valstybių ŽSC užtikrina savo elektroninės įrangos suderinamumą ir nedelsdami praneša vieni kitiems apie bet kokį sutrikimą siunčiant ir priimant pranešimus apie geografines koordinates, kad kuo greičiau būtų rastas techninis sprendimas.

4.2. ŽSC ryšio pertrūkiai neturi poveikio laivų veiklai.

4.3. Visi sutrikimo metu neperduoti pranešimai kuo skubiau išsiunčiami atnaujinus atitinkamų ŽSC ryšį.

5. ŽSC EKSPLOATACINĖS PRIEŽIŪROS DARBAI

5.1. Apie planinius ŽSC eksploatacinės priežiūros darbus, dėl kurių gali būti paveiktas keitimasis LSS duomenimis, vienas ŽSC kitam ŽSC praneša ne vėliau kaip prieš septyniasdešimt dvi (72) valandas ir, jei įmanoma, nurodo eksploatacinės priežiūros darbų datą ir trukmę. Apie neplanuotus eksploatacinės priežiūros darbus kitam ŽSC pranešama, kai tik įmanoma.

5.2. Atliekant eksploatacinės priežiūros darbus, LSS duomenų teikimas gali užtrukti, kol sistema vėl ims veikti. Atitinkami LSS duomenys išsiunčiami iškart po to, kai buvo užbaigti eksploatacinės priežiūros darbai.

5.3. Jei eksploatacinės priežiūros darbai trunka ilgiau negu dvidešimt keturias (24) valandas, LSS duomenys kitam ŽSC perduodami tarpusavyje sutartomis alternatyviomis elektroninio ryšio priemonėmis.

5.4. Vykstant kurio nors ŽSC eksploatacinės priežiūros darbams, Grenlandija informuoja savo kompetentingas stebėsenos, kontrolės ir priežiūros institucijas, kad Grenlandijos ŽPC nemanytų, jog ES laivai pažeidžia prievolę perduoti LSS duomenis.

6. PRANEŠIMŲ APIE GEOGRAFINES KOORDINATES TEIKIMO DAŽNUMO PAKEITIMAS

6.1. Remdamasi dokumentais, kuriais įrodomas pažeidimas, Grenlandija vėliavos valstybės ŽSC gali paprašyti (prašymo kopija nusiunčiama Sąjungai), kad nustatytą tyrimo laikotarpį pranešimai apie geografines koordinates būtų siunčiami kas 30 minučių. Šiuos pagrindžiamuosius dokumentus Grenlandija nusiunčia vėliavos valstybės ŽSC ir Sąjungai. Vėliavos valstybės ŽSC pranešimus apie geografines koordinates Grenlandijai nedelsdamas pradeda siųsti laikydamasis naujo dažnumo reikalavimo.

6.2. Pasibaigus nustatytam tyrimo laikotarpiui, Grenlandija praneša vėliavos valstybės ŽSC ir Sąjungai apie tolesnius veiksmus, kurių reikia imtis.

4 priedėlis

1 skirsnis. Šiaurės Atlanto LSS duomenų formatas

LSS duomenų formatas

LSS pranešimų siuntimo kitos Šalies ŽSC formatas

1)ĮPLAUKIMO pranešimas

Duomenų elementas	Srities kodas	Privaloma (M)/neprivaloma (O)	Pastabos:
Įrašo pradžia	SR	M	Sistemos duomenys: nurodoma įrašo pradžia
Adresas	AD	M	Pranešimo duomenys: paskirties Šalies triraidis ISO valstybės kodas
Siuntėjas	FR	M	Pranešimo duomenys: perduodančiosios Šalies triraidis ISO valstybės kodas
Įrašo numeris	RN	O	Pranešimo duomenys: pranešimo eilės numeris atitinkamais metais
Įrašo data	RD	O	Pranešimo duomenys: siuntimo data
Įrašo laikas	RT	O	Pranešimo duomenys: siuntimo laikas
Pranešimo tipas	TM	M	Pranešimo duomenys: pranešimo rūšis „ENT“
Radijo šaukinys	RC	M	Laivo duomenys: laivo tarptautinis radijo šaukinys
Vidaus registracijos numeris	IR	M	Laivo duomenys: unikalus Šalies laivo numeris (vėliavos valstybės triraidis ISO kodas ir numeris)
Išorės registravimo numeris	XR	O	Laivo duomenys: numeris ant laivo šono
Platuma	LT	M	Geografinių koordinačių duomenys: koordinatės ±

			99 999 (WGS 84)
Ilguma	LG	M	Geografinių koordinačių duomenys: koordinatės ± 999 999 (WGS 84)
Greitis	SP	M	Geografinių koordinačių duomenys: laivo greitis dešimtųjų mazgo dalių tikslumu
Kursas	CO	M	Geografinių koordinačių duomenys: laivo kursas pagal 360° skalę
Data	DA	M	Geografinių koordinačių duomenys: koordinačių užregistravimo data (UTC) – (MMMMMMDD)
Laikas	TI	M	Geografinių koordinačių duomenys: koordinačių užregistravimo laikas (UTC) – (HHMM)
Įrašo pabaiga	ER	M	Sistemos duomenys: nurodoma įrašo pabaiga

2)Pranešimas arba ataskaita apie GEOGRAFINES KOORDINATES

Duomenų elementas	Srities kodas	Privaloma (M) / neprivaloma (O)	Pastabos:
Įrašo pradžia	SR	M	Sistemos duomenys: nurodoma įrašo pradžia
Adresas	AD	M	Pranešimo duomenys: paskirties Šalies triraidis ISO valstybės kodas
Siuntėjas	FR	M	Pranešimo duomenys: perduodančiosios Šalies triraidis ISO valstybės kodas
Įrašo numeris	RN	O	Pranešimo duomenys: pranešimo eilės numeris atitinkamais metais

Įrašo data	RD	O	Pranešimo duomenys: siuntimo data
Įrašo laikas	RT	O	Pranešimo duomenys: siuntimo laikas
Pranešimo tipas	TM	M	Pranešimo duomenys: pranešimo rūšis „POS“ (1)
Radijo šaukinys	RC	M	Laivo duomenys: laivo tarptautinis radijo šaukinys
Vidaus registracijos numeris	IR	M	Laivo duomenys: unikalus Šalies laivo numeris (vėliavos valstybės triraidis ISO kodas ir numeris)
Išorės registravimo numeris	XR	O	Laivo duomenys: numeris ant laivo šono
Platuma	LT	M	Geografinių koordinačių duomenys: koordinatės ± 99 999 (WGS 84)
Ilguma	LG	M	Geografinių koordinačių duomenys: koordinatės ± 999 999 (WGS 84)
Veikla	AC	O (2)	Geografinių koordinačių duomenys: „ANC“ nurodo sumažėjusį pranešimų siuntimo dažnumą
Greitis	SP	M	Geografinių koordinačių duomenys: laivo greitis dešimtųjų mazgo dalių tikslumu
Kursas	CO	M	Geografinių koordinačių duomenys: laivo kursas pagal 360° skalę
Data	DA	M	Geografinių koordinačių duomenys: koordinačių užregistravimo data (UTC) – (MMMMMMDD)

Laikas	TI	M	Geografinių koordinačių duomenys: koordinačių užregistravimo laikas (UTC) – (HHMM)
Įrašo pabaiga	ER	M	Sistemos duomenys: nurodoma įrašo pabaiga

3)IŠPLAUKIMO pranešimas

Duomenų elementas	Srities kodas	Privaloma (M) / neprivaloma (O)	Pastabos:
Įrašo pradžia	SR	M	Sistemos duomenys: nurodoma įrašo pradžia
Adresas	AD	M	Pranešimo duomenys: paskirties Šalies triraidis ISO valstybės kodas
Siuntėjas	FR	M	Pranešimo duomenys: perduodančiosios Šalies triraidis ISO valstybės kodas
Įrašo numeris	RN	O	Pranešimo duomenys: pranešimo eilės numeris atitinkamais metais
Įrašo data	RD	O	Pranešimo duomenys: siuntimo data
Įrašo laikas	RT	O	Pranešimo duomenys: siuntimo laikas
Pranešimo tipas	TM	M	Pranešimo duomenys: pranešimo rūšis „EXI“
Radijo šaukinys	RC	M	Laivo duomenys: laivo tarptautinis radijo šaukinys
Vidaus registracijos numeris	IR	M	Laivo duomenys: unikalus Šalies laivo numeris (vėliavos valstybės triraidis ISO kodas ir numeris)
Išorės registravimo numeris	XR	O	Laivo duomenys: numeris ant laivo šono

Data	DA	M	Geografinių koordinačių duomenys: koordinačių užregistravimo data (UTC) – (MMMMMMDD)
Laikas	TI	M	Geografinių koordinačių duomenys: koordinačių užregistravimo laikas (UTC) – (HHMM)
Įrašo pabaiga	ER	M	Sistemos duomenys: nurodoma įrašo pabaiga

4) Nurodymai dėl formos

Perduodant duomenis kiekvienas pranešimas išdėstomas taip:

– dvigubas pasvirasis brūkšnys (//) ir raidės SR žymi pranešimo pradžią;

– dvigubas pasvirasis brūkšnys (//) ir srities kodas žymi duomenų elemento pradžią;

– vienas pasvirasis brūkšnys (/) atskiria srities kodą ir duomenis;

– duomenų poros atskiriamos tarpeliu;

– raidės ER ir dvigubas pasvirasis brūkšnys (//) žymi įrašo pabaigą.

Šiame priede srities kodai pateikiami Šiaurės Atlanto komisijos nurodyta forma, kaip aprašyta NEAFC kontrolės ir vykdymo užtikrinimo sistemoje.

---

(1) Pranešimo rūšis „MAN“ naudojama perduodant ataskaitas iš laivo, kurio palydovinio sekimo įrenginys sugedęs.

(2) Taikoma, tik jei laivas perduoda „POS“ pranešimus sumažintu dažnumu.

5 priedėlis

Pelaginių paprastųjų jūrinių ešerių žvejybos Grenlandijos ir NEAFC vandenyse lankstumo schema

1. Kad galėtų žvejoti pagal pelaginių paprastųjų jūrinių ešerių žvejybos Grenlandijos ir NEAFC vandenyse lankstumo schemą, laivas turi turėti Grenlandijos pagal Protokolo priedo II skyriaus nuostatas išduotą žvejybos leidimą. Paraiškoje ir žvejybos leidime aiškiai nurodoma veikla, vykdoma už Grenlandijos IEZ ribų.

2. Laikomasi visų NEAFC priimtų tokiai žvejybai NEAFC reguliuojamame rajone taikomų priemonių.

3. Grenlandijos paprastųjų jūrinių ešerių kvotą laivas gali naudoti tik kai išnaudoja vėliavos valstybės jam paskirtą ES NEAFC paprastųjų jūrinių ešerių kvotos dalį.

4. Laikydamasis 5 dalies nuostatų, Grenlandijos kvotą laivas gali naudoti tame pačiame NEAFC rajone, kuriame išnaudojo savo NEAFC kvotą.

5. Grenlandijos kvotą paprastųjų jūrinių ešerių išsaugojimo rajone laivas gali naudoti laikydamasis sąlygų, nustatytų NEAFC rekomendacijoje dėl paprastųjų jūrinių ešerių išteklių valdymo Irmingerio jūroje ir gretimuose vandenyse, išskyrus Islandijos žvejybos zonai priklausančius vandenis.

6. NEAFC reguliuojamame rajone žvejybos veiklą vykdantis laivas, laikydamasis teisinių reikalavimų, per savo vėliavos valstybės ŽSC perduoda NEAFC LSS pranešimą apie geografines koordinates. Laivui naudojant Grenlandijos kvotą NEAFC paprastųjų jūrinių ešerių išsaugojimo rajone, vėliavos valstybės ŽSC specialiai užtikrina, kad kas valandą siunčiamos laivo LSS pranešimai apie geografines koordinates būtų perduodamos Grenlandijos ŽSC kuo realesniu laiku.

7. Laivo kapitonas užtikrina, kad NEAFC ir Grenlandijos institucijoms pateikiamose paprastųjų jūrinių ešerių, kurie buvo sužvejoti NEAFC reguliuojamame rajone pagal Grenlandijos žvejybos lankstumo schemą, laimikio ataskaitose būtų aiškiai nurodyta, kad tas laimikis sužvejotas pagal Grenlandijos žvejybos leidimą, kuris išduotas vadovaujantis lankstumo schema.

a) Prieš pradėdamas žvejoti pagal Grenlandijos žvejybos leidimą, laivas perduoda PRANEŠIMO APIE VEIKSMĄ ataskaitą.
b) Žvejojant pagal Grenlandijos žvejybos leidimą, kasdien ne vėliau kaip 23.59 val. (UTC) perduodama KASDIENĖ LAIMIKIO ataskaita.
c) Užbaigdamas žvejybos pagal Grenlandijos kvotą veiklą, laivas perduoda PRANEŠIMO APIE VEIKSMO PABAIGĄ ataskaitą.
e) PRANEŠIMO APIE VEIKSMĄ ATASKAITA, KASDIENĖ LAIMIKIO ATASKAITA ir PRANEŠIMO APIE VEIKSMO PABAIGĄ ATASKAITA teikiamos pagal priedo IV skyriaus 2 skirsnį.

8. Siekiant padidinti žuvų lervų išsiritimo rajonų apsaugą, žvejybos veikla pradedama ne anksčiau kaip NEAFC rekomendacijoje dėl paprastųjų jūrinių ešerių išteklių valdymo Irmingerio jūroje ir gretimuose vandenyse nurodytą datą.

9. Vėliavos valstybė ES institucijoms teikia pagal Grenlandijos kvotą Grenlandijos vandenyse ir NEAFC reguliuojamame rajone sužvejoto laimikio ataskaitas. Jose nurodomi visas pagal lankstumo schemą sužvejotas laimikis, aiškiai nurodant laimikį ir žvejybos leidimą, pagal kurį jis sužvejotas.

10. Žvejybos sezono pabaigoje kiekvienos vėliavos valstybės ŽSC Grenlandijos institucijoms perduoda pagal šią lankstumo schemą sužvejoto pelaginių paprastųjų jūrinių ešerių laimikio statistinius duomenis.

II PRIEDAS

Įgaliojimų aprėptis ir Sąjungos pozicijos, kurios turi būti laikomasi jungtiniame komitete, nustatymo procedūra

(1) Komisija įgaliojama derėtis su Grenlandijos Vyriausybe bei Danijos Vyriausybe ir prireikus, laikantis 3 punkto, susitarti dėl Protokolo pakeitimų, susijusių su:

(a) žvejybos galimybių ir su jomis susijusio finansinio įnašo koregavimu, kaip nurodyta Protokolo 4 straipsnyje;

(b) paramos sektoriui teikimo tvarka pagal Protokolo 5 straipsnį;

(c) Sąjungos laivų žvejybos veiklos vykdymo techninėmis sąlygomis ir tvarka.

(2) Pagal Žvejybos susitarimą įsteigtame Jungtiniame komitete Sąjunga:

(a) veikia vadovaudamasi su bendra žuvininkystės politika susijusiais tikslais;

(b) skatina laikytis pozicijų, suderinamų su atitinkamomis regioninių žvejybos valdymo organizacijų priimtomis taisyklėmis ir atsižvelgia į bendro pakrantės valstybių vykdomo valdymo principus.

(3) Jei numatyta Jungtinio komiteto posėdyje priimti sprendimą dėl 1 punkte nurodytų Protokolo pakeitimų, imamasi būtinų priemonių, kad pozicijoje, kuri bus pareikšta Sąjungos vardu, būtų atsižvelgta į Komisijai pateiktą naujausią statistinę, biologinę ir kitą susijusią informaciją.

(4) Tuo tikslu ir remdamosi minėta informacija, Komisijos tarnybos, likus pakankamai laiko iki atitinkamo jungtinio komiteto posėdžio, perduoda Tarybai arba jos parengiamiesiems organams apsvarstyti ir patvirtinti dokumentą, kuriame išsamiai išdėstyta siūloma Sąjungos pozicija.

(5) Numatomą Sąjungos poziciją 1 punkto a papunktyje nurodytais klausimais Taryba turi priimti kvalifikuota balsų dauguma. Kitais atvejais, išskyrus atvejus, kai per Tarybos parengiamojo organo posėdį arba per 20 dienų nuo parengiamojo dokumento gavimo dienos (priklausomai nuo to, kas įvyksta anksčiau) tam papriešarauja blokuojamąją mažumą atitinkantis skaičius valstybių narių, laikoma, kad parengiamajame dokumente numatyta Sąjungos pozicija yra patvirtinta. Jei blokuojamoji mažuma pareiškia prieštaravimą, klausimas perduodamas spręsti Tarybai.

(6) Jei vėlesniuose posėdžiuose, įskaitant rengiamus vietoje, neįmanoma pasiekti susitarimo, kad Sąjungos pozicijoje būtų atsižvelgta į naujus elementus, klausimas perduodamas spręsti Tarybai arba jos parengiamiesiems organams.

(7) Komisijos prašoma tinkamu laiku imtis visų būtinų tolesnių su jungtinio komiteto sprendimu susijusių priemonių, be kita ko, atitinkamais atvejais Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje paskelbti susijusį sprendimą ir pateikti tam sprendimui įgyvendinti būtinų pasiūlymų.